

3 1761 08873088 2



# 多倫多文藝季

T O R O N T O • S E A S O N

Not For Sale

加港版 Issue

# 59

二零一二年七月 第五十九期 July 2012

黎炳昭藝術中心

Lai Bing Chiu Art Centre Ltd. (Canada)

聯合出版

黎炳昭藝術發展基金

Lai Bing Chiu Art Foundation Ltd. (Hong Kong)

- ◆ 滋味在心頭
- ◆ 內蒙古的胡楊
- ◆ 達文西的最後傑作
- ◆ 情動於中而發為文
- ◆ 試將多倫多和溫哥華比一比

藝術生活化 • 生活藝術化

A Real Life is an Artistic Life • An Artistic Life is a Real Life

3172

57

59(2012:J

)

NADA\_HK

laibingchiuartscentre.com

toronto.season@gmail.com

www.lbcaf.com

E-mail: bclai@lbcaf.com



## 封面作品

燈塔

黎炳昭

卷首語

黎炳昭 1

滋味在心頭

城南舊侶 2-3

中華傳統文化與全球一體化

何睦 4

打油詩裡說打油

思華 5

台北旅中詠懷

許之遠 6

廣州話排泄物俚語記趣

蘇紹興 7

妙文共賞（三）

容易 9

一枝箭的哲理

羔羊 10

汪精衛的國民黨史

黎全恩 11

不朽的句號

繼光 12

古今詩情

亮采 13

達文西的最後傑作

張儀英 14-15

撫今思昔暢詠懷

魏家國 16

要爭氣、別生氣

楊沛欣 17

情動於中而發為文

陳孟玲 19

放自己一馬

黃瑾 20

勇闖迷魂陣

池元泰 21

內蒙古的胡楊

吳力昉 22

男人和女人

蘇穗芬 23

試將多倫多和溫哥華比一比

黃啟樟 24-25

雪泥鴻爪錄

左永強 26-27

溫馨的五月

楊子潔 29

褒獎

黃基全 31

一個繁忙的旅程（二）

陸沛如 33

烈治文山耆英會訊

黃甘碧儀 35

編後話

黃紹明 36



## 卷首語

## 藝壇良師憶舊友

二〇一二年是我步入七十歲的一年，也是我從事美術教育工作第五十三年。因此要寫點過往與藝術界良師益友的交往，作為對他們的敬禮。

## 父親的啟蒙

首先感謝父母帶我來到這個世界，家嚴黎紹祺承受家業，在曾祖父開設的廣州協同和機器廠工作，但其藝術才華是與生俱來的。從舊居廳堂上懸掛的巨幅曾祖父母的畫像，以及其個人自畫像可見一斑。這幅畫像現仍懸掛在我的書房裏，是一九三七年父親少年時代畫的。

在我的記憶中，在我四五歲時，父親抱著我以遊戲方式教我畫畫，有時到空地放風箏，踢足球……那是我與父親最寫意的生活片段，現仍深印腦海。可惜不久因環境變遷，一家三口移徙香港，為了生活，父親教我畫畫的閒事已不再，但卻令我對繪畫產生興趣而延續到現在。當我一有空就隨手而畫，在沙地或以炭枝在地上畫，這孩童時代的東塗西抹竟成為我的終身職業，因此家嚴是我畫畫的啟蒙老師。

## 興趣班的小老師

在小學四年級時，美術老師是著名國畫家李汝匡老師，其時學校在課餘時間開設興趣班，其中一項由李老師從各班中選出有興趣，或認為有美術潛質的同學上課。每星期約上課個半小時，由李老師親自指導，有時他因事缺課便囑咐我負責管理，因此而當起小老師來。至五年級由周發榮老師擔任，六年級由周培基老師擔任美術老師。

猶記一次因趕著交功課，晚上十時多才有空繪畫，卻在完成時打翻水而弄污作品，只好積極補救，抹乾後再加點顏色。這幅劫後作品卻被周培基老師讚賞，並張貼在佈告箱內，真令我莫名其妙，但因這次事件令我從不會放棄一幅畫，而一定要想辦法把它完成。

## 踏足藝壇新領域

約在十三歲時，在偶然機會參加了免費美術訓練班，主教者是卓文揚老師。他本為畫則師，公餘時擔任社團義工，由於參加了藝術團體，經常跟他們到郊外寫生，其中一位著名畫家

## ◆ 黎炳昭



陳福善老師，我十分喜愛他的水彩畫風格，因此常接近他偷師。多年後竟跟他一起擔任青年學藝西洋畫比賽評判，(由一九七二年第一屆起，直至我一九九二年移民加國，)每年我都與陳福善老師在大會上碰面，他也很照顧我這後輩，友誼也加深了。

一九六二年，日間在太子道授畫，晚上到培正上英文課，認識了班主任黃梓榮老師。有一次因到海心廟寫生而遲到，給黃老師看到了寫生作品，他頗為讚賞，而我便送給他留念……。黃老師認為我必須拜一位名師學習才會更上一層樓，立刻介紹當時在德明書院任教的丁衍庸老師給我認識，他認為丁公是最有藝術才華的藝術家，不可錯失機會。可惜因學歷問題不被校方接納，只好有空便到他的畫室探望他，看他天馬行空的創作。丁老師跟我說：「你不用跟我學習，只要自己努力摸索研究，才是成功之道。」從此我經常探望他，和他出外晚膳，大家成為了好朋友。其後我在太子道開設凱沙畫廊，丁老師為我主持剪綵禮，並經常擔任我主辦的比賽評判呢！

## 藝壇前輩多鼓勵

在一生中給我鼓勵支持的藝壇朋友十分多，他們相贈的畫作、詩詞、字畫、文章、金石使我感到幸運和滿足，也令到我平淡的教畫生涯感到充實和喜悅！

最早期的有易君左老師、陳荊鴻老師、馮康侯老師、王淑陶院長、雷魯萍博士、胡鴻烈大律師、鍾期榮博士、趙少昂老師、楊善琛老師、劉秉衡老師、羅香林教授、容宜燕老師、林建同老師、周千秋老師、梁燦纓老師、潘小磐老師、周世聰老師、王世昭老師、何敬群老師、李撫虹老師、靳薇天老師、潘峭風老師、林仁超老師、馬頌漢老師、袁鴻樞老師、鄭家鎮老師、羅冠樵老師、任真漢老師、趙世光老師、李汎萍老師、麥語詩老師、劉思浩老師、岑飛龍老師、余寄梅老師、梁蔭本老師、梁耀明老師、徐應瀚老師、孔平孫老師、鄺諤老師、麥正老師、黃榕老師、王明珠校長、張錦華老師、饒宗頤老師等等。他們的賜予給我無限鼓勵，讓我永遠珍藏，子孫永保。



### 滋味在心頭

◆ 城南舊侶

#### 前言

筆者最近在本地一餐廳吃自助餐，鄰桌是一對略胖的中年夫婦。本來老盯著別人吃什麼是不禮貌，但他們的食相實在吸引著我，他們是有備而戰，身穿極鬆身衣服，沖了一壺自備靚茶葉濃茶，又有兩把自備輕巧破蟹殼的鉗子。他們專攻長腳蟹，在不長的時間裏，此起彼落已各自消耗了五大碟長腳蟹，運用破蟹殼鉗子異常熟練。心想他們旨在享受全蟹饌，應該無法再胃納其他美食，誰料他們繼續各自消滅三、四碟其他各種冷熱食品，繼而是各式甜品，面不改容，吃得滋味。二人這一餐肯定物有所值，起碼十碟蟹已經超值。正當他們沉醉於啃食時，我不禁憶起幾宗與滋味有關的往事，多年來老纏繞著心頭不放。

#### (一) 一碗花生炒蛋飯和一碟長豆角

年份：1944 年夏季

地點：廣東湛江市赤坎郊外麻潮村

那時已是第二次世界大戰末期，湛江市為日本人控制，盟軍飛機每天都來轟炸日軍軍事據點，市區亦遭波及，市民走警報進出防空洞是日常例行動作，好事者稱轟炸機為「老友記」，不時戲稱「老友記又來了」。

先父為安全計，遣家母及眾兒女到赤坎郊外一沿海野村名麻潮，暫租住一簡陋村屋，每天由男僕擔食物來接濟。我剛略懂事，印象中麻潮村遍地種長豆角和花生，時剛有旱情，處處見蝗蟲，我還以為是草蜢，捉來放在小竹籠玩弄。在麻潮村住不足一個月，最記得剛到埗的下午，我忽然全身出汗，奶媽用了多條巾抹汗仍不止，全身軟綿綿如一堆絮，先母心急如焚，一村婦謂我餓過飢，故有盜汗現象，但奇怪我並不覺得飢餓。奶媽忙向鄰人要了一枚雞蛋，花生，長豆角及冷飯，即刻炒了一碗花生雞蛋飯及一碟長豆角給我吃，滋味無窮，吃罷上床睡，翌晨又蹦蹦跳跳的捉蝗蟲玩；但那碗花生炒蛋飯及長豆角，即使在一個幼孩的記憶裡也永不消逝，幾十年來每逢吃或看到這些食物，總有那段無偽的兒時影子，滄海桑田，真不知麻潮村現在變成什麼樣子！

#### (二) 那落寞羞愧的眼神

年份：1950年冬季

地點：香港 九龍城

那時我家住一唐樓第三層，我察覺每星期總有三、四次有一個蓬頭垢面的中年漢子叩門找先父，他面目黝黑，好像塗上一層油灰，每次都是以帶著羞愧的顏色來討數角錢，志在買白粉頂癮。先父應酬了多次後便轉而只給他一些飯菜，這個工作便落在我身上。這年嚴冬一個黃昏後，那中年漢子又來叩門，只有我在家，他穿得很稀薄，面目更黝黑，瑟縮而滿臉羞愧，低聲問我要幾角錢救命，我怯聲謂沒有錢，只逕往廚房找一些吃剩的飯菜給他，他即時抓來往嘴裏塞，仿似餓狼，黃蠟面容，使我害怕；以後兩星期都沒有他的蹤影，我竟然惦記他起來，有一天，先父淡淡的說有人發現他倒斃附近公廁旁，那公廁是許多癮君子的最後歸宿地。先父又說此人是湛江市一大富翁的獨子，戰前有數條街樓宇收租，來香港後誤交損友，染上毒癮，落得妻離子散人亡。一直到今天，那充滿落寞的眼神，黃蠟般的油面，抓飯吃的尷尬神情，仍不時縈迴我的腦際。

#### (三) 一碟豬雜會飯

年份：1966 年中秋

地點：英國利斯特城

那年我遠行進行一門為期十六個月的研究課程，最初踏足英國中部一個中型城市——利斯特。先行實習一個月，住進青年會宿舍，總是思家。到埗後第三天是一個週末，我早上無聊外出閒遊，心情極想找個會說廣東話的人傾談。行了約大半小時，出現一間名「新界餐館」，規模比一般雜碎式中餐店稍大，時間尚早，店內一個客人也沒有。一中年店主笑臉迎上來，也說實在很久未遇到生面中國人，清茶一盅，揭開二人閒話，他問了很多關於香港，特別是新界的近況，大家好像認識很久的樣子，我心中有莫名其妙的愉快。後來店主說久已未親自下廚，請我稍等一會兒，容他親自為我做一個拿手的菜式。我坐了約半小時，店主捧出一碟熱騰騰的豬雜會飯，並聲明分文不收。我們異地相逢，各有不同的背景，一碟豬雜飯算不得什麼，但在我最寂寥的時候，那份異地關愛之情，任何山珍海味都不足比。我忘記了是否吃盡那碟飯，但以後每逢我看見或吃豬雜的時候，不期然會浮現那中年店主的迎人笑臉和使人動容的招待，但彈指間已是四十六年前的事了。





# 榮懷舊夢

## ◆ 城南舊侶

### (五) 一文一隻雞

年份：1999 年寒冬

地點：香港九龍大角嘴一酒樓



### (四) 一盤牛肉和一碟油菜

年份：1986 年秋季

地點：中國杭州市郊

那年我從香港去北京公幹，先行往上海探候很久未見面的舅父。明明說某日某時乘計程車到他家，但他還是早兩小時在門口等我，熱誠招呼我住在他家。祖國經濟開放不久，國民興起組織旅行團外遊。過了兩天，為著想與同胞一起生活，我與舅父刻意參加一個專為本地人辦的三天蘇杭經濟旅行團，乘火車先遊蘇州一天，連夜轉火車往杭州，既是經濟團，住不起賓館，大夥兒入住市郊水坭廠宿舍，環境簡陋，只供晚餐，並規定晚膳時間，逾時不候。整個團有二十多人，當中有女兒陪伴年邁母親旅遊，有多個一孩小家庭，又有一對剛結婚的青年人；實在太久沒有優閒外遊，每個團友都非常雀躍，笑容是自然的。

第二天遊罷如詩如畫的西湖，黃昏前各人回到水坭廠宿舍。六時正，分兩桌準時開飯，每桌照例五餚一湯，並有兩瓶本地啤酒；我發覺我的一桌缺少了那對新婚青年，快將吃罷晚飯，二人才急步趕回飯堂，原來他們在外邊影風景相過了時，桌上菜餚差不多已盡，他們仍坐下吃，可能因經濟問題，他們並沒有吩咐廚子再加菜。其餘團友陸續離桌，我亦不例外，但卻靜靜溜入廚房塞了一張十元人民幣給廚子，囑他多弄一小盤牛肉和一碟油菜。我坐回原桌，與二人閒聊，不久，廚子捧上牛肉和油菜，二人展露燦爛笑容，我借故退下，新娘子側頭笑問我：「您從那兒來的？」我說：「您猜猜。」她回答：「您是從廣東來的。」我笑說：「您猜對了。」

那年香港經濟逆轉，多間酒樓以一文（一元）一隻雞招生意。是一個冬夜，寒風刺骨，我往大角嘴探候一舊友不遇，走上一酒樓夜飯，牆上條子及菜單都標榜「一文一隻雞及白飯免費」，我心疑是否有附加條件才可享受此特價。

我叫了三個菜便自斟自酌。室外寒風凜冽，不久來了一中年漢子，穿一套殘舊得無可再殘舊的炭色西裝，滿面風霜，心事重重，在靠牆我鄰桌坐下，與我打個正面。夥計捧上香茶，立著等客人吩咐，漢子提高嗓門說：「一文一隻雞一隻，白飯一碗。」夥計問：「還要什麼菜？」，客人靦腆的說：「暫時不要。」我相信他是經濟拮据。不久，傳菜者傳上一隻雞和一碗飯，我有留意那隻雞比乳鴿稍大。中年人努力扒飯進口，顯然十分飢餓。客人又高聲叫，「夥記，添飯，添飯一碗」，仍沒有加菜的意欲，但「添飯」二字，語帶悲涼，觸動我的心頭。我自己桌上仍有三個菜餚，總算優裕；這時心裡確實有些不安，我不敢與他的眼神接觸，也不敢遞一碟菜與他分享，更不敢借故與他攀談，聽他細訴心中無限事，自己心情十分複雜。漢子很快吃完第二碗飯，連雞骨也剩不了多少；忽然他揚聲：「夥記，埋單！」我自己有些緊張，就在夥記未及反應時，漢子已放下一元硬幣在桌上，閃過我面前，也沒有人跟他計較，到我稍定神時，他已推門大步走入寒夜，我只看見他的背影。現在我確信「一文一隻雞」是真實的，並沒有什麼加添條件。中年漢子的背景，我全無認識，但我肯定他是囊中羞澀的孤獨者，揹著動人的故事，他那句「夥記，添飯！」的確使我心頭顫動，無限同情；雖然忘記了他的樣子，再遇見也不認得，但無法忘卻曾在我面前閃過的影兒。

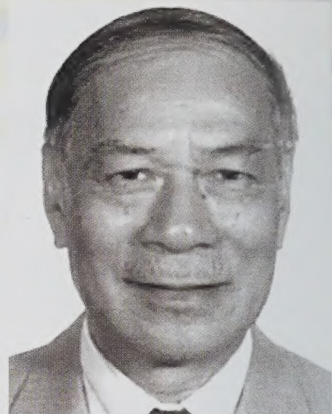
◆ 作者簡介：從事研究兒童文學、新文學及傳記文學，包括收藏、整理及分析有關資料。





## 中華傳統文化與全球一體化

◆ 何睦



中華五千年有紀錄文化，積厚流光。在歷史上曾有過輝煌成就，在十八世紀以前處於世界領先地位。最早發明的指南針、印刷術、造紙、陶瓷、以及曆法等等都是出於和平用途。這是基於中國文化是在農耕生產的生活方式上產生、成長的。旨在宏揚人性及於至善而已。在春耕、夏種、秋收、冬藏和男耕女織的生產中，都需要集體合作，聽從家長的意見安排，從而有父慈、子孝、兄友、弟恭、夫義婦順的家庭倫理規範。各守本份，解決了人與人之間的關係。大家互相尊重敬愛，就能共同和平共處，生存發展。

兩千五百多年前，孔子就提出了《禮運·大同篇》的理念。這種基於人性的前瞻理念，一直流傳至今，而成為人類全球一體化的寫照。現錄於下：「大道之行也，天下為公。選賢任能，講信修睦。故人不獨親其親，不獨子其子。使老有所終，壯有所用，幼有所長。鰥寡孤獨廢疾者，皆有所養。男有分(婚)，女有歸。貨惡其棄於地也，不必藏於己；力惡其不出於身也，不必為己。是故謀閉而不興，盜竊亂賊而不作，故外戶而不閉，是謂大同。」

這種「天下為公」、「世界大同」的理念，是要求在社會發展過程中，不斷改良完善去實現的。歐洲經歷中世紀政教合一的黑暗歲月，而產生的「文藝復興」，再經不斷改良，才形成現代的民主自由法制的政治制度，實現了「選賢任能」、「講信修睦」的社會準則。隨著科學的進步，地理距離的縮小，互相依託的發展趨勢，已出現了全球一體化的現象。事實是各國各族在互相依存中逐漸聯合，經兩次世界大戰的歐洲已改成歐盟，聯合國更是全球人類的共同組織。隨著核武器的出現，戰爭已不能解決問題而宣告過時。今後人類只能和平共處，在多元文化共存中融合優化，進入地球村的時代。這不正是「禮運·大同篇」所標示的理念目標嗎？今天的加拿大正在逐步實現這一理想。

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。

 **資訊印刷** 出版公司  
**Datahome Publishing Co.**

### 承印各類大小印刷

雜誌、書刊、年報、場刊

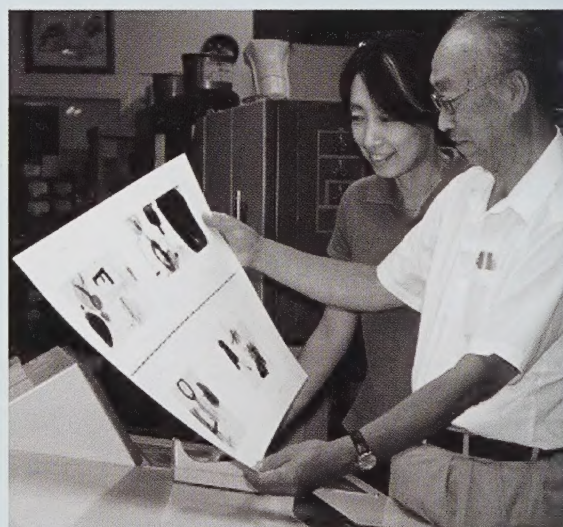
門票、海報、傳單

宣傳卡、月曆、邀請卡

newsletter、postcard、label

咭片、信紙、信封……

特惠社團印刷



滿意，一切由資訊開始

Unit 33, 3400 14th Avenue, Markham,  
Ontario L3R 0H7

Tel: 416-292-6374

email: [camilla@datahomepublishing.com](mailto:camilla@datahomepublishing.com)



天南地北

## 打油詩裡說打油

「江上一籠統，井上黑窟窿。  
黃狗身上白，白狗身上腫。」

這首〔雪詩〕打油詩，傳說是寫打油詩的始祖張打油所作。是耶非耶？姑妄聽之。它給人印象是口語化，形象化，節奏明快，俏皮生動。

人們常把俚俗，詼諧，風趣，用字和體式上比較自由，瑯瑯上口的詩，叫做打油詩。也許因為它的不拘一格，被視為詩中旁門，而不登大雅之堂。

打油，打油，順口一溜，便可成詩。不需「語不驚人死不休」，也不必「吟安一個字，撿斷數莖鬚」。反而因此受到人們歡迎。

有些人經歷過夏天搖扇子的年代，還記得吧？有些扇子上有這樣一首詩：

「扇子有風，拿在手中。  
誰人要借，等到秋冬。」

拿扇的人不一定“小氣”，在炎炎酷暑時節，表達的是輕鬆樂趣生活氣息。

把現實荒謬世相用詩展示于人，在這一點上，打油詩最能發揮所長。

「聽說縣上一大拿，抱着閨女叫老媽。  
買個大房媽住下，天天祝壽不回家。」

用如此簡單明了話言，勾劃出一個如此貪污腐化的官員嘴臉，可用『絕妙』兩字讚之。  
詩人艾蕪在一九八三年寫了一諷刺官僚主義的詩：

「法令規章久失靈，官僚主義已成精。  
天公倘有分身術，化成千千鄧小平，  
一個機關分一名。」

通俗才能接近生活，才能產生親切

◆ 思華



感，易為人接受，而引起共鳴。最後一句神來之筆，不拘一格。俏皮同時，又有啼笑皆非感覺。

當然，打油詩不盡是俗。

傳說清宰相張英的老家，因牆界糾紛事，同鄰居打起官司，家裡人來信向他求助，他回了一首打油詩：

「一紙書來只為牆，讓他三尺又何妨。  
長城萬里今猶在，不見當年秦始皇。」

宰相寫打油詩，文學士蘇東坡也寫打油詩：

「人家養子愛聰明，我被聰明誤一生。  
惟愿孩兒愚且魯，無災無害到公卿。」

不詼諧，不俏皮；嚴肅刻板，油味何來？都是打油，也可以雅俗并用，雅俗皆妙的。

民國聞人楊杏佛，人稱楊大鼻子，他是胡適好朋友。胡為楊大鼻子作了打油詩，惟妙惟肖，詩云：

「鼻子人人有，惟君大得兇。  
直懸一寶塔，倒掛兩烟囱。」

被譽最能吹牛的那首打油詩：

「天下文章數三江，三江文章數故鄉。  
故鄉文章數舍弟，我為舍弟改文章。」

到了大躍進，出現了更多更敢吹的打油詩：

「稻堆堆得圓又尖，社員堆稻上了天  
扯片白雲擦擦汗，湊近太陽吸袋烟。」

自吹天下文章第一的，亦瞠乎其後！

◆ 作者簡介：記者、編輯。



## 台北旅中詠懷

去歲在港小兒添雙男丁，今屆週歲；返港有弄孫天倫之樂。途經台北，此青年時代負笈舊遊之地，忽忽五十五年矣。朝野年來好鬥，根解予懷。〈嘗棲是山，不忍見其焚〉；留台三週，有此數章呈高明。

### 一、返臺治牙即事

落髮因緣落齒何，牙疏正合和孫歌。  
眸回戰友立朝少，眼底江湖野趣多。  
未向當權酬夙願，曾經宦海比青荷。  
舊遊佳侶今猶健，懶管魚龍逐水波。

（註：予曾于役台灣立法院。任滿派駐港澳。五年後還初服。）

### 二、讀徐、劉詩友唱和，旅中猶感却寄

攬鏡堪驚潘鬢稀，度腰難復沈郎圍。  
近鄉漸怯村民苦，上路都言大吏肥。  
聞道豬羊皆變色，保鮮果菜也危機。  
山東舊地梁山泊，却出盲拳敵帝畿。

（註：徐、劉詩友來自內地，對現狀批判深刻；詩文水準高甚，奉讀之餘；寧無所感！）

### 三、御街行（歸懷）

端陽才過思歸否？夜不寐、人孤宿。起來聽雨已三更，芳草天涯依舊。幽人咫尺，隔如千里；休說相携手。歡顏難再空回首，想不見、思還又。相逢反惹離情意，新意更成新負。燈殘雨歇，去來無計，真只堪中酒。

（註：香草美人之喻，非關風月。）



◆ 許之遠

### 四、離亭燕（憶舊）

瀑澗青山清水，五十年前遊地。身世百年今一半，冷冷透寒空喟。不盡舊時情，湧上心頭難避。是甚當時憑醉，那管驕人高位。多少廟堂遺憾恨，幾許魚龍堪記！明日又天涯，留得江山憔悴。



### 五、張夫人志蘭米壽誌慶並序

香港名作家張贛萍德配志蘭夫人米壽，用詩經（四言）體成禮作賀。

‘出於幽谷，遷於喬木（1）。’海山誓盟，三生石錄。君子英豪（2），志蘭如玉。佩韋佩弦，寧馨初育。惠夷雪冰，四心成族。桂馥蘭芳，深情牴牾（3）。晚節黃花，天恩長沐，海屋添籌，期頤定卜。

（1）：首兩句出自《詩經》。（2）：張贛萍原名海山，著有《彈雨餘生》、《一夜之間》等，主編《萬人雜誌》，風靡一時。（3）張先生英年早逝，夫人獨立撫孤；兒女均自立有成。

◆ 作者簡介：作家、教授。





深入淺出

## 廣州話排泄物俚語記趣

◆ 蘇紹興



童年常聽到許多廣州話歌謠，其中的一首是：『食飯食得多，疍屎疍幾籬。疍屎沖大海，疍屁打頭籬』。歌詞琅琅上口，內容則屎尿屁齊來，雖是低級趣味，卻是廣東俗文化的一個特色。

曾經有外省人士問我，為什麼廣州俗語中特多屎尿屁。我雖對這語言現象早有察覺，但從未經深究，一時也答不上來。到底廣州話涉及屎尿屁的俗語有多少，而和別的方言相比，在量的方面是否獨佔鰲頭。

我對別的方言甚少認識，不能就有關排泄物俚語的數量在比較上作出判斷。

對廣府人士在俗語上多用屎尿屁為喻的原因，除了我膚淺地認為可能由於使用者但求說話“生動抵死”而不顧內容表達“肉酸核突”之外，不敢妄下一詞，這課題應交由民族學家去研究。

我在編纂《英譯廣州話常用口語》一書中，搜求得俚語、諺語、歇後語等三千多條，其中涉及屎尿屁的有六十多條，佔全書條目百分之二左右。如照這百分比計算，在全體俚語中涉及屎尿屁的數目似乎不算多。在屎尿屁三者之中，屎的出現次數居首，尿屈居第二，而屁則寥寥數條而已。

在人類的排泄物中，屎是固體，尿是液體，屁是氣體。人體健康有賴於糞便暢通，屎尿幾不可無日無之。論重要性則屎比尿更大，而且屎為實物，可見可觸，有色有味，既可保留之以施肥，亦可查驗之以診病，因而常掛人們口邊。屎尿既為人生不可或缺之一部分，人們自然在日常活動中提到，或作為說理中的譬喻。

描寫生活中的事物而不含貶意的就有『倒屎咁早』，源於往日絕早清倒糞桶夜香婦的工作；『落狗屎』則是形容傾盤大雨的景象。『食豬血疍黑屎』是否立刻見功，可能人人不同。『賴尿蝦』、『阿婆賴尿』、『擘大眼賴尿』和『臨天光賴尿』的四句賴尿口語，各有不同的意思。第一句多數指尚未能自我控制大小二便的幼童，但沒有責備之意；第二句的歇後語為『常慣』，帶有尖酸刻薄意味；第三句明知事情不妙，但無法阻止，只好任由發生；第四句含意與『功虧一簣』相同，但比廣州話更為傳神，思之令人啞然失笑。『流馬尿』是取笑人哭泣流淚；『疍屎都無力』是挖苦人在身體上或權勢上都不再能有所作為。『疍屎射竹筒』的歇後語為『靠撞』，猜中不難，即使猜不中，亦不必大驚失色，『驚到標尿』也。

廣州人士頗為喜歡用屎尿來譬喻膚淺的道理。例如『冇眼屎乾淨盲』喻眼不見，心不煩；『冇屎唔入屎坑』喻做事必有原因；『唔屎急唔開坑』喻臨事趕急，並無預先準備；『擔屎唔偷食』喻人誠實不欺；『一啖沙糖一啖屎』喻恩威並施；『鼻屎好食、鼻囊挖穿』喻利之所在，競爭必大；『唔睇白鴿都睇吓篤屎』喻見微知著，窺一斑而知全豹。還有借屎尿來諷刺懶人行為的『懶人多屎尿』、『食飽飯等屎疍』、『食屎疍飯』等。

譏笑人推卸失敗責任的『疍屎唔出賴地硬、疍屎唔出賴風猛』；揶揄人吝嗇刻薄的『疍屎都隔過渣』；嘲笑人『疍屎遞草紙』幫不必要的忙。『師姑尿』以『唔嗅米氣』為歇後語表示不懂世事者；『未見過大蛇疍屎』則形容那些未見過大場面的人。

但屎尿到底是人體的廢物，有時更具惡臭，遭人厭惡鄙視。故凡與屎尿有關的口語，便幾乎有低劣卑下的意思。如說粗鄙無文的人是『一腳牛屎』；貪得無厭、急不及待的人是『餓狗搶屎』；藉他人的權力以為炫耀的是『馬屎憑官勢』；一無可取的人或事物為『狗屎垃圾』。刻薄寡恩的人每每『反轉豬肚就係屎』，紅鬚軍師或蠶蟲師爺之流所想出的計謀往往是『屎計』或『屎橋』，常常弄巧反拙或作繭自縛。如有不可告人之事，見光就會招惹麻煩，這是『自己身有屎』了。倘遇上『攪屎棍』之輩，極可能攪到自己『周身屎』，成為神憎鬼厭之『神台貓屎』。補救之法，首先便要『臭屎密匝』，切忌再『搵屎上身』或『越搵越出屎』，否則他人要收拾『蘇州屎』亦不容易。最好當然是『食屎食著豆』，不過這可說得是『雞疍屎』，少見的了。

廣東人把拉屎所在稱作屎窟，俗叫屎忽。與此有關的俚語不少，大都描寫生動幽默。如稱做事不爽快、諸多推搪的作『扭屎忽花』；動作多多，不見工作成果的是『見屎忽郁唔見米白』。『屎忽生瘡』暗喻無眼睇；『捉蟲/蛇入屎忽』當是自尋煩惱；『自認屎忽白』以為自己很了不起。還有惡毒咒人的『生仔無屎忽』，行事穩健的『絡住屎忽吊頸』和『度住屎忽裁褲』，以至情理不通的『石狗屎忽』、久留不走的『糯米屎忽』、顏色鮮紅的『馬騮屎忽』等。

廣東俗語連盛載屎尿的容器如屎坑、屎塔、尿壺等亦絲毫不放過。最常見的有文（聞）唔得、武（舞）唔得的『屎坑關刀』，還有又臭又硬的『屎坑石頭』或又長又臭的『龍舟裝屎塔』、易請難送的『屎坑三姑』，只憑良心做事的『屎坑公賣草紙』。『新屎坑都有三日香』是理所當然，可惜為時甚短而已。尿壺方面有『冇柄尿壺』表示揷頸忍氣；『歪嘴尿壺』表示脾氣倔強；『彭祖尿壺』年深日久，堆滿老漬，諧音“老積”，年少而老成，此之謂也。

最後說到屁了。自吹自擂的人每喜『認屎認屁』，作多餘行動者好像『除褲疍屁』。而筆者在上文連篇累牘地『有屁就放』，臭氣薰天，讀者的鼻子必會很難受，我就要給人『省到一面屁』，還是識相點就此擱筆吧。

◆ 作者簡介：博士、出版著作及翻譯多種。



黎炳昭藝術中心

多倫多文藝季。多倫多文藝季合唱團

主辦

# 黎炳昭七十華誕晚會

舉辦地點：烈治文山釣魚台國宴

9019 Leslie Street Richmond Hill

日期：2012年10月19日（星期五）

時間：下午6時開始

餐券：48元

歡迎購票定座，電話：416-456-6649 黎太

節目豐富：溫馨賀卡傳美意頒獎禮、

兒童天才表演、歌唱、舞蹈、抽獎 ...

（黎先生捐出水彩畫七幅作抽獎之用）



歡迎本刊讀者、作家踴躍參加



## 是非集

## 妙文共賞（三）

這是最後一篇的「妙文共賞」了。雖然可提出來的妙文與大家共賞的還多的是，但即如山珍海錯，吃多了也會膩的，那時什麼也變為「不妙」了。

在前兩星期搜集妙文時，發現我人對動物“擬人化”情有獨鍾。如十二生肖，都以十二種動物來代表，至於日常用語，也常借用動物來表達，如**龍馬精神**、**蛇鼠一窩**、**豬朋狗友**、**雞飛狗走**、**兔死狐悲**、**鶴立雞群**……，這些都是掛在口邊的常用語。在這些林林總總的借用動物的詞彙中，筆者更發現了（或者僅是錯覺——似是而非之論。）對於狗和雞，更是善用、喜愛有加。由於篇幅所限，關於狗，本文不擬說了。（或留待讀者自己去發掘，或待五年後狗年才說吧。）本文只說雞。

記得六年前雞年時，同文蘇紹興兄在本刊寫過一篇有關雞的大文。筆者在跟著的一期，狗尾續貂，也寫了一篇說雞的小文。那都是較正面一本正經的論述。本文只就俗語方言來說雞。

以下幾則都是借來形容某類人的：

**顛雞**：行事沒理、胡來。

**傻雞**：愚蠢、笨蛋。

**木雞**：呆笨、木訥。

**瓦雞**：沒有火氣（從前村屋金字瓦頂上都蹲著一隻瓦雞）。

以下是與雞有關的詞語：

**雞犬不留**：是指“屠城”者把全城的生物都殺光。

**雞犬皆仙**：神仙傳：淮南王安臨去時，將藥血棄中庭，雞犬舐之，盡皆升天。

**寧為雞口**：雖然做小規模的頭領，也勝過做大集團的跟班。還有下句：“莫為牛後”就更明顯表達出原意了。

**雞毛蒜皮**：是小事而已。

**雞毛鴨血**：粵俗境況淒慘，損失很大。

**雞皮鶴髮**：謂老人膚皺如雞皮，髮白如鶴毛也。

**雞手鴨腳**：粵俗指人做事沒條理，不知從何入手。

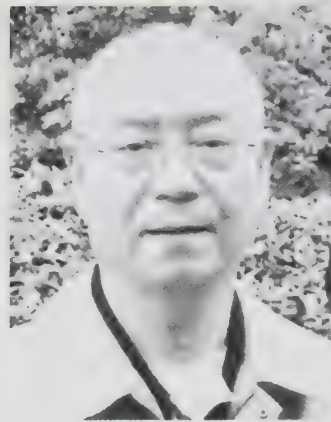
**雄雞斷尾**：春秋時周景王的寵臣賓孟看到雄雞把自己的尾巴弄斷，感到奇怪，侍人說：牠是怕做祭品而毀身的。後以此形容人自我隱晦，不求聞達以避禍全身。

**雞人**：官名（職責是大祭日清早叫醒百官上祭。有如晨雞叫起，故名。）

**雞子**：蛋的另稱。

**雞肋**：無味也。

## ◆ 容易



**雞舌**：香名（蘇軾詩：雞舌還應共賜香。）

**雞眼**：（Clavus病名的學名。現常用詞是Coin。因長受壓而生尖形的小硬結，常生於腳蹠部及趾間，形如雞眼，故名。）

**鬥雞**：盛行於東南亞某國的博彩遊戲。

**雞姦**：將男作女的性行為。（辭海作“男姦”，男音期。）

還有些成語與雞有關的，如：**聞雞起舞**、**雞鳴狗盜**、**一人得道，雞犬升天**...

日前收到蘇紹興博士電郵，粵語用雞作助語詞、形容詞、代名詞的更是豐富多姿。順轉錄於下，粵籍讀友們，你可全記得否？有機會介紹給你的外省朋友共賞啊：

**走雞**：錯失了好機會。

**梘雞**：兇惡、蠻不講理。

**撈雞**：完成某事得到了好處。

**辣雞**：不是吃的辣雞，而是電路鐵。指到處占便宜的人。

**滕雞**：抓不定主意、手忙腳亂。

**謝雞**：連雞也謝幕了，玩完了。

**偷雞**：貪懶、偷閒。

**執雞腳**：專門抓別人痛腳，或被人抓到痛腳。

**春溫雞**：比喻亂衝亂撞。

**發雞盲**：看不見東西或熟視無睹。

**起雞皮**：身上起疙瘩。

**雞咁腳**：形容走得快。

**靜雞雞**：靜悄悄。

**執死雞**：碰巧抓住了最好機會、撿到便宜。

**雞咁眼**：像雞一樣睜圓了眼注視著。

最後我扯到“題外話”來了。筆者略涉廚藝，每日三餐，亦常需親力親為。積數十年經驗，竟發現了雞的烹調，竟可使用任何、所有的烹飪方式來作的，而其他食物是不可能的！無論：**煎、蒸、煮、炖、煨、焗、燒、灼、炒、烩（粵語：以水煮之）、炆、燻、烘、炸、炙、浸、醃、泡、（註）**……朋友們，你可曾用過上列的烹飪方法烹雞麼，除上述方法外，如有，請多多指教，供諸同好。

（註）：舉個例，如牛筋、腩，光是把它煎一下，可能吃麼？如豬肝，如果把炖老半天，結果可以吃麼？只有雞，無論你用什麼方法，只要把牠弄熟了，就可吃。還有一個方法是吊在一窩熱油上，用熱油“淋”熟的，但這法不能以一個“淋”字可表達。

◆ 作者簡介：退休教師



## 一枝箭的哲理

◆ 羔羊



假如有一天，羔羊中了六合彩，請各位到蝸居的後園內嘗試「爸爸驕」（Barbecue），參觀箭術表演。只見羔羊大顯身手，射出一箭，即中紅心。各位當然歡呼拍掌。

正在此時，觀世音排眾而前說：各位剛才所看到的箭，其實沒有移動過，它在靜止狀態，未動分毫。各位聞言，正在疑惑思量之際，忽有一人，冒眾而起，說：別人也許不明白這個意思，我念佛多年，卻也懂得其中奧妙。根據傳聞：有一天，有人眼見旗在竿上飛舞，即說：旗在動。另一人說：不對，旗不動，乃風動。最後一位高僧說：旗不動，風也不動，心動。羔羊很久以前也曾聽聞這個故事，但是佛理高深，苦思之下，至今仍未得其奧妙，只是人云亦云。心想，如果膽敢提問，一來證明自己膚淺；二來問也沒用，因為即使有高僧來開示，羊頭羊腦，終亦不會明白。

如今，一枝箭究竟是在動或是在靜止，這個哲理，羔羊早已受教於觀世音，故可毛遂自荐，代為解答。各位請靜心聽羔羊的講解。首先，各位應明白一個為常人所忽略的普通現象。那是：一件物體如果它佔的空間和它的體積，大小相等，則那件物體絕對不能移動分毫。舉例說明，一支筆安放在筆盒裏，筆盒與筆之空間全部給海綿塞滿了。換言之，即筆在筆盒內完全沒有多餘的空間，既是沒有多餘的空間，則筆盒在移動時筆是固定在原有位置內，一動也不能動。又再舉例明之，各位假如把家裡珍藏，價值千萬元之古董花瓶外運，運輸公司除了用一個大小合適的箱子裝載外，並在箱內塞滿發泡膠或海綿一類保護物，務使花瓶沒有多餘空間。換言之，花瓶在它的體積大小相等的空間內，保證不能移動分毫。至此，各位當會明白：「一件物體的體積與所佔空間相等時，便常停留在靜止狀態」這個現象。

由此，我們可以推論：一枝箭的體積與所佔之空間，完全一樣時，無論在任何時間（無論是發射或不發射），都停留在靜止狀態的。

各位或會問，我們怎能知道箭所佔的空間大小呢？關於這個問題更是容易作答。各位早已知道空氣是無孔不入的，一支箭處於空中，它的四週全部給空氣包裹得密密實實，絕對沒有多餘的空隙。這樣看來，箭在空中，一刻間也不能有多餘的空間。即是說，箭在空中所佔之空間與它的體積完全相等，故箭是沒有可能移動的，一如筆在筆盒，花瓶在箱子裡，一動也不動的情況相同。

說到這裡，羔羊已知各位在物體所佔空間

之大小，因而影響到物體之動與靜之狀態這方面的哲理是明白了，但是心中仍有懷疑之處。各位仍然會問，雖然羔羊用物件之體積與所佔之空間的現象來說明箭之靜止狀況，但是，剛才眼睛明明看到了羔羊射出之箭是由弓上飛至紅心，即是箭由A點飛至B點，位置已經由時間之飛逝而改變，又怎能說箭一刻都沒有動呢？

各位，哲學就是這樣一門有趣的學問。哲學家對於一個問題或一個現象嘗試運用理智來分析，由分析而試圖找出合理的答案以達到「真理」為最終目的。誰知一旦以為找到「真理」了，不久又給另一位哲學家提出更新的理論來推翻。如此這般，哲學家的理論便會層出不窮，永無休止。世上獲得證實的理論便成為科學理論，仍然未能獲得證實的，仍然是哲學理論。不過，在這裡，羔羊提出「一投箭的哲學」可與牛津望著蘋果由樹上跌下而悟出「地心吸力」的學說一般，已是真實不移的道理。

最後，羔羊再嘗試用另一個現象來解釋箭在靜止的哲學給各位參攷。如果各位聽了這次解釋，仍不明白的話，那麼，非要邀請羔羊喝茶（當然由黎炳昭夫婦作陪），仔細聽羔羊當面解說了。

各位先前把那價值千萬的古董花瓶裝在箱內，花瓶左右前後塞滿了附屬保護物，一動也不能動，可是一個月後，花瓶卻在金屋出現，你不是得償心願，正中下懷嗎？

又例如，司機駕駛那輛勞斯萊斯把閣下送到宴會，途中閣下在後座閉目養神以至入夢，一動也不動，到睜眼時，已在酒店門前接受隆重歡迎。車行百里，閣下卻在享受左擁右抱的美夢呀！

又例如，各位出行乘坐飛機時，在航機之空間內走動，時前時後，但是閣下之行動與航機之航行，絕不相關。經過若干時間，閣下卻自然而然由A埠上機至B埠下機，視為當然，不會感覺奇怪呀！

各位，一支箭的哲學乃是二千多年前，希臘哲人季諾(ZENO)所創，不過，歷年來都沒有人像羔羊那樣詳盡的分析和解說，祇是越說越深奧。如今羔羊不厭其詳，為各位舉例反覆說明，單是這一點，各位也可以考慮請羔羊喝茶，最多是要羔羊「出番一份」喇！

◆ 作者簡介：作家、編輯、出版著作多種。



人傑地靈

## 汪精衛的國民黨史演說

◆ 黎全恩



中國於1937年7月7日開始全面抗日，今年為我國八年抗日75週年紀念。我的朋友余鏡海先生，送給我一本罕有的汪精衛手錄演說，「中國國民黨史概論」，於1927年由三民出版部發行。閱讀後，感到他是一個很有理想和熱愛中國的革命家，我很難想像到日後他會變為一位漢奸。我最欣賞他講述革命何以發生，和鴉片戰爭前後革命運動不同的原因。茲節錄這段演辭給讀者考核(演辭內一些字句，有些更改，但意思不變)。

「一個人病了，往往不知道有病？知道有病，往往不知道是什麼病？知道是什麼病，往往不知道怎麼醫治？這三層知識，一層比一層困難。國家之有存亡危急，如人之有病一樣。一國的人民，尚以為太平無事，不知道國家有存亡危急？就算知道國家有存亡危急，但不知道根本原因所在？憂懼國家存亡之危急，但不知道如何救治？人病時須要有醫生，猶之國家存亡危急時，須要有革命。

醫生施行解剖手術之前，必要病人明瞭自己病狀，非用解剖手術，便不能痊愈，醫生方能開刀。這就和革命之必要先要宣傳一樣。解剖手術之際，病人不免流血和痛苦。這就和革命之必會流血和痛苦一樣。解剖手術不慎，會使病人痛苦延長及增加。革命方法不善，必會延長或增加國民痛苦。醫生希望病人稍受痛苦，以求痊愈。就和革命之犧牲，為將來幸福的代價一樣。所以革命者之於民衆，如医生之於病人，要他知道為什麼要革命，要他知道如何革命。」

汪精衛又引用民族，民權，及民生，講述以往歷史上中國人民革命原因。「就民族來說，東晉時，五胡亂華，中國亡了一半。南宋時，中國亡了一大半。蒙古及滿州入寇，滅亡了整個中國。國家給人亡了，但民族不曾亡過，往往將異民族同化了，終於把他們驅除了去。何以國家雖亡而民族尚存？原因是中國自古以來，與異族相遇，政治和軍事上失敗，但文化和經濟上沒有失敗。當他們政治軍事勢力強盛時，我們以文化經濟做自己民族的掩護。等到他們政治軍事勢力衰弱時，我們驅逐他們，恢復已亡的國家。

就民權來說，在古典中，可以看見中國雖然沒有民權制度，人民却有民權思想。例如孔子說：湯武革命，順乎天而應乎人。孟子說：民為貴，君為輕，得乎丘民而為天子。黃梨洲說：君主無道，民不堪命時，人民便會起革命。好像是天然的道理，和人民權利一般。便是歷史家也承認人民有此權利。秦二世，隋楊帝等時代，人民革命，都左袒人民，不左袒君王。所以，我

們可以說中國沒有民權制度，却不能說中國人民，沒有民權思想。

就民生來說，人民要求革命的最大原因，是由於生計的壓迫。歷史上的革命，表面上原因於君主無道，政治腐敗。實際上是君主無道，政治腐敗的結果，以致民不聊生，不得不挺而走險反抗。明亡於滿洲，由於倭寇擾亂東南，明帝竭用西北財力，作為軍費。引致西北一帶，民窮財盡，李自成，張獻忠一般搶米盜賊，擾亂西北，延及東北。由此可知，革命實發源於民生問題。一般人民，不知道為甚麼要革命，更不明白如何去革命，更不甚講求，自然得不到革命的完滿效果，祇弄成一治一亂的局面。」

汪精衛接着講述鴉片戰爭後之革命，與以前之革命大大不同之處。「中國四千年來，與異族接觸，祇是政治軍事失敗，沒有文化經濟上之失敗。但最近數年來，所遇的民族，和以前異族，絕不相同。他們施行帝國主義，修明政治，強固軍事，發展經濟，昌明文化。例如英國及歐洲各國，科學，文化及工商業發達。其生產制度，建於私人土地資本之上。生產機關和利益，為私人所壟斷。在國內壓迫勞苦民衆，在國外，創出殖民地名詞，利用殖民地人民的勞力和土地生產，掠奪原料，制成商品，銷售於殖民地而取利。從前所謂亡國，只是政治上軍事上失敗。如今殖民主義，所謂政治軍事，不過是一種手段，其目的乃在經濟之吸收，導至經濟文化枯窘，所以其結果，不止亡國，還毀滅種族。殖民主義，將西方文化，替代美洲，非洲，印度，東南亞等當地之民族文化，使他們國亡族滅。因此，中國從前革命，是推倒無道君主及異族侵掠，便算滿足。如今革命，却是要推倒帝國主義。」

歷史上，有很多「成者為王，敗者為寇」的例子。昔日毛澤東如果不成功推翻蔣介石政權的話，中國歷史記載，他可能還被稱為紅匪頭領，而不是解放貧農英雄啊。看閱汪精衛上半段之演說後，可知他十分憎恨建立殖民地的國家和反對帝國主義，後來他為甚麼會於1940年在南京替日本在中國建立偽政府呢？這與他和蔣介石之不同政見，權力鬥爭，被蔣介石追殺有關嗎？這些有關汪精衛真的是否賣國賊及其他疑問等問題，可請教中國歷史專家來分析解答啊！

◆ 作者簡介：博士、教授。



# 不朽的句號

◆ 繼光

## 《序》

「物競天擇，適者生存」，世界上有很多物體，都在這定律下消失無蹤。「物競」之外，「適者」亦未必得到生存，人為因素往往凌駕這定律之上，最後一棵「唐宮柳」遭人毀掉便是例證。但無可否認，這也是天意。而「適者生存」也離不開弱肉強食，「陽關」像小宛國一樣，被黃沙吞食。王維的詩句：「絕域陽關道，胡沙與塞塵」，今日看來，他早已預測到「沙塵」會把陽關變成「絕域」了。上述的植物與建築物，雖然在地球表面寫上句號，但牠們的歷史任務，卻永垂不朽。故特作新詩兩篇為誌。

## 唐宮柳

不作長亭柳，  
告別岸邊楊，  
寧隨金枝玉葉遊，  
千里塞外，  
根留。

唐宮柳，公主柳，  
和平親善的精神不朽，  
迎風千載，無疚。  
可惜大昭寺前，  
文化革命把遺株休，  
悵惆！

歲月把人與物在空間寫上句號，  
故事在歷史長留。  
留下一個訊息：  
世界，少爭鬥！

## 釋意：

柳，是舊日別離的代名詞，例如「長亭折柳」，「楊柳岸，曉風殘月」。但「唐宮柳」卻是另類，文成入藏，以盛世之邦和番，帶隨四株柳樹，分植在拉薩城東的巴朗雪，布達拉宮前的雪村宮堡及大昭寺和小昭寺。後人為紀念文成公主對西藏的貢獻，由「唐宮柳」改稱為「公主柳」。據說這四株柳樹，活逾千年，特別是大昭寺前的最後一株，竟毀於一九六六年的文化大革命，令人惋惜慨歎！

## 陽關

歲月無聲，擁抱一份殘缺，  
輕沙卻揚起陣陣的吁歎。  
白雲蒼狗，變幻無常，  
更那堪滄海桑田，  
留下翻天覆地的印記。



陽關，昔日離家去國的傷別地，  
「西出陽關無故人」，  
唯以一曲：  
「陽關三疊」相寄。

昭君出塞，絲綢路悽，  
渭城朝雨，帝主泣涕：  
「您將那一曲陽關休輕放，  
俺咫尺如天樣」，  
難捨難離！  
到頭來，  
「獨留青塚向黃昏」，  
一個關外孤冷的標記。

時光流逝，  
歲月把陽關寫上句號。  
落雁無由，三疊驪曲失據，  
浪跡淚痕，長埋在黃沙瘠地。  
留下——  
「古董灘」和「墩墩山」，  
當日的——  
一堆廢棄。

偶爾空氣中傳來一曲三疊奏，  
腦海總浮現不出昔日陽關的影子。  
悵惆海市蜃樓無覓，  
陽關，只能從歷史上追憶……  
探秘。

## 釋意：

陽關位於甘肅敦煌西南，是昔日詩人筆下傷離之地，亦是王昭君離國之地。馬致遠元曲「昭君出塞」寫出帝主送別的情況。陽關，真的如唐詩所說「西出陽關無故人」，到頭來只有「獨留青塚向黃昏」那淒涼之嘆？宋代時因流沙來侵，陽關被黃沙淹沒，消失無影無蹤。如今，只有在流沙中發現遠久的古董地方，叫「古董灘」和沙漠中的「墩墩山」遺留一堆磚塊土墩，即是當日的烽火台遺址，供遊人懷念。陽關的形象，只能根據史料模擬。

◆ 作者簡介：退休工程師、本刊執行編輯。



粵韻心聲

## 古今詩情

◆ 亮采

## (一) 粵韻下的古詩

粵曲，常常將古典文學上的詩篇用音調演譯出來，除了在藝術的表現外，也將古典文學娛樂化、平民化和方言化，尤其是後者，正符合了李漁所謂：「古曰詩頌，皆被之金竹」的理論，在宣揚古典文學上有一定的幫助。例如本篇要說的有關《孔雀東南飛》曲子，但由於撰曲者很少在曲譜上註釋故事的來龍去脈，試問幾許唱曲者知道它是出自古典文學上的「古詩」和最終結局「合葬華山旁」後那可歌可泣的奇蹟？本文站在發揚中華文化的立場上，給愛好上述曲子的讀者一個簡介。

古詩是古典文學之一，它有三種意義：（一）以年份計算，意指古代之詩；（二）以格式計算，是古風之詩，亦即古詩體；（三）可以配以音樂的樂府詩。《孔雀東南飛》出自古詩選本“玉台新詠”，原叫《古詩為焦仲卿妻作》，因詩中第一句為「孔雀東南飛」，故又以此為名。全詩共三百五十七句，1785字，為我國五言詩中第一長篇，與《木蘭辭》共稱為「樂府雙璧」，更譽為「古今第一長詩」。故事是發生在東漢末建安時期。其實，「孔雀東南飛」一句，並非出自此詩，此詩「孔雀東南飛，五里一徘徊」是出自古辭艷歌何嘗行（宋書樂志）：「飛來雙白鵲，乃從西北來。十五五，羅列成行。妻卒被病，行不能相隨，五里一反顧，六里一徘徊，吾欲銜汝去，口噤不能開，吾欲負汝去，毛羽何摧頹。樂哉新相知，憂來生別離。...若生當相見，亡者會黃泉。」這本是漢代民歌，輾轉流傳，於是將白鵲改作孔雀。將「孔雀東南飛，五里一徘徊」作為全詩故事的開引，亦即「引子」。其實原詩初文是「孔雀東南飛，五里一徘徊，吾欲銜汝去，毛羽何摧頹。」因流傳二句已久，故此人人皆作二句為文。用孔雀雄雌的生離苦痛形容夫妻的分離。但如果將「孔雀東南飛」解作孔雀因林火向東南方搬家，五里一回頭，回望故園，依依不捨，嚴格來說是不夠深入，更可說是誤解。

粵曲把這個故事分兩組演繹，第一組是寫劉蘭芝嫁焦仲卿，十七入君門，雖然多才多藝，勤奮克苦，但得不到婆婆歡心，甚至要仲卿休妻再娶，被迫分離，只有互相哭訴「君當作磐石，妾當作蒲葦，蒲葦紉如絲，磐石無轉移」。粵曲《孔雀東南飛》和近年的《孔雀分飛未了情》便是這一組的代表作。

既然被譽為「古今第一長詩」，這故事當然還有第二組的演繹，便是粵曲《殉情記》。話說蘭芝返回娘家，才十餘日竟有媒婆為縣令的第三子作媒，被蘭芝所拒，但卻殺出了一位太守，托媒為他的第五子說媒，蘭芝兄長為了利益，堅持並答允這門婚事，蘭芝無奈，只好假意答允。出嫁途中遇上聞訊趕來的仲卿，諷她：「賀卿得高遷，盤石方且厚，可以卒千年，蒲葦一時紉，

便作旦夕間，卿當日勝貴，吾獨向黃泉。」蘭芝只能說：「何意出此言？同是被逼迫，君爾妾亦然，黃泉下相見，勿違今日言。」仲卿去後，跳池而死。仲卿聞訊，亦「自掛東南枝」。雙雙殉情。粵曲雖然把故事寫上句號，但古詩中的故事未完。且看長詩中最後一段內詩句：「**兩家求合葬，合葬華山旁，東西植松柏，左右種梧桐，枝枝相覆蓋，葉葉相交通，中有雙飛鳥，自名為鴛鴦。仰頭相向鳴。**」這「鴛鴦雙飛鳥」便是詩經所謂「鴛鴦于飛」，這東西左右枝葉相交的樹便是「交柯樹」。筆者認為粵曲可以用男女合唱式歌頌這段神聖的愛情作結。

古詩句中的華山，應是“一統志”中所說的「華蓋山」，它在舒城縣南三十五里，高百丈，三峰並立，望如華蓋。而合葬則有一段感人的故事，據“古今樂錄”記載：「宋少帝時（指南北朝），南徐（江蘇一地）士子，從華山畿往雲陽，見客舍女子，悅之無因（即是今之單思），遂成心疾而卒。及葬，車從華山度，比至女門，女出歌曰：華山畿，君既為儂死，獨活為誰施？歡若見憐時，棺木為儂開。棺木應聲開，女遂入而死，乃合葬，呼曰神女塚。」所以，亦有人認為《孔雀東南飛》詩中的華山便是「華山畿」。

《孔雀東南飛》的社會意識是透過蘭芝仲卿夫妻故事，反映封建社會發生的悲劇和不公，對惡勢力的反抗和抗議。而它的藝術成就是塑造了一對反抗惡勢力夫妻的鮮明形象，和兩個反面人物焦母的專橫封建和蘭芝兄不顧親情的猙獰可惡。粵曲在社會意識和藝術兩方面都盡了本份。

## (二) 悼宋錦榮大師

粵劇曲藝界前輩宋錦榮大師溘然辭世，多倫多痛失一大支柱，作詩以悼。序曰：大千世界，變幻無常，去年演出藝刊序中，汝曾說：「故鄉何處？樂土何處？」如今君回舊地，歸樂土，重會大師李龜年，西天梨園，仙樂風飄，只可惜人間無聞。而人天阻隔，魚雁亦不能遞曲傳書，夫復何言？

傳書寄曲雁難前  
渾渾塵寰化大千  
昔日斯人鑼鼓技  
西天再和李龜年

◆ 作者簡介：效笠翁之間情雅興，醉心粵韻詞藻為藝刊撰文、藝社專題講座



## 達文西的最後傑作

◆ 張儀英

提起蒙娜麗莎,令人立刻想起達文西,說起達文西,腦海會浮現那充滿神秘微笑的蒙娜麗莎來,二者像是兩位一體般不可分割。其實,除了這位聞名於世的蒙娜麗莎外,還有位“女士”可比美她的“聖安妮” La Sainte Anne,達文西最後的傑作:畫家自1501年開始進行創作直至1519年逝世才休止,他歷經近20年的不停探索,力求改進達至盡善盡美的成果。

這幅“千錘百煉”而成的“聖安妮”,由於經過6個世紀之洗禮而年久失色,是時候修整一下“容顏”了;終至2010夏天“入廠”大修,由一群集合科學家、藝術家、歷史學家及修復藝術畫師的維修團隊,以其如科技般精密的復修繪畫技巧,努力“搶救”近2年後,使“她”終於又回復昔日光彩了。

為了讓公眾一睹久違了的“聖安妮”之風采,巴黎羅浮宮特別為她舉辦了一“個展”“達文西的最後傑作” La Sainte Anne, l'ultime chef-d'œuvre de Léonard de Vinci (2012年3月29—6月25)。

這個展覽分兩部份,一是,重新引出“聖安妮”的孕育過程:展示一系列“聖安妮”的習作草圖,及達文西為製作正式繪畫前而作的巨型畫稿,這是他繪製3幅中的其中之一,屬英國倫敦大英博物館藏畫。(其他2幅現今已不知去向)。這幅珍貴巨型畫稿與正宗的“聖安妮”繪畫並排一起展於會場;這兩個“聖安妮”版本有些異同:巨型畫稿中繪有Saint Jean-Baptiste小神,而完成了的繪畫,卻以一只羊代替小神。

展覽除有135作品外,還有大量達文西的圖文並茂的記錄小冊子,是為創作“聖安妮”而作的準備工夫,這批具風景,衣褶,人物,手勢等等並附文字註解的片段,雖然看不懂(意大利文),但亦可從中感受到畫家當時的熱情投入其繪畫創作上,恍如大師的畫室再現眼前般。

展覽另一部份,展出與達文西齊名“文藝復興三大巨匠”之二位大師:米開朗基羅及拉斐爾們的以“聖安妮”為題的作品,此外,亦展出受“聖安妮”影響的19、20世紀不同國籍藝術家如法國的迪加、德國的馬克斯·恩斯特(Max Ernst)及法國的奧迪隆·雷東(Odilon Redon)等之作品。

原名Leonardo di Serpieri的達文西(1452—1519)生於意大利弗羅倫斯附近一名Vinci的村落,由於前人有習慣以其出生地命名,因而取名Léonard de Vinci。私生子的他,自幼由祖父母扶養在鄉間渡過童年,16歲時在其父安排下入弗羅倫斯名畫家兼雕塑家Andra del Verrocchio的畫室作學徒。在這個精神開放、多元化學習畫室中,達文西不單學習藝術,還修習法律、醫學、純文學等學科。他甚愛閱讀,尤其對Dante(但丁,意大利13、14世紀詩人作品)背得滾瓜爛熟,在這種真正綜合科技培育下,使原已具強烈求知欲的他,變得更富好奇心而愈對文化的渴求了。

1482年,30歲的達文西離開弗羅倫斯而定居米蘭,並為當時的管治者Ludovic Sforza公爵工作,身兼軍事工程師、建築師、畫家、雕塑家及活動安排總管等多職於一身,直至1499年止。這時期創作了

其著名“耶穌最後的晚餐”。由於政治環境及戰爭影響,達文西不斷遷徙於不同城市;從弗羅倫斯到米蘭、威尼斯、羅馬、最後於1503年重返弗羅倫斯並開始創作他那馳名於世的“蒙娜麗莎”,此畫,從此長伴他身邊了。1516年法皇法蘭西一世,聘請達文西為宮庭總畫師兼建築師及工程師,他帶同3幅名畫(包括蒙娜麗莎)前往法國Amboise,定居於Cloux古堡與法皇宮為鄰。法皇甚賞識他重金買下其3幅名畫。3年後(1519)達文西病逝法國年67歲。

達文西是個唯美主義者,以近20年長去孕育“聖安妮”,為了達到盡善盡美,在製作初稿前,他反覆觀察,作大量小幅草圖(頭像、手、風景、衣褶紋等等),隨後,繪製有關色彩、形狀、畫背景等之畫稿初型,與及好幾個不同典型的“聖安妮”;在這漫長的創作過程中,他不停思考、嘗試、不斷鑽研,在構圖、色彩及至所有細節地方,務求盡善盡美,幾乎每一筆都不是偶然的,這幅畫,直到1519年達文西逝世才劃上休止符。復修後的“聖安妮”,被發現畫中某些細部,似有尚未完成跡像,專家們認為,這是一幅尚未完成作品。

德國著名精神分析大師弗洛伊德Sigmund Freud(1856-1939)對達文西的“聖安妮”甚感興趣,特為此而寫一專書作研究“達文西的童年回憶”(1927)。根據弗洛伊德之分析:在“聖安妮”畫中隱現了達文西的童年故事“兩位母親,一為生母,於他年幼時已離去,第二位是扶養他的溫柔後母。畫中的聖安妮與聖母馬利亞,前者神情帶沉思與滿足感之微笑,後者以有點擔心及殷殷以待的微笑,面向那個對她注目卻沒有笑容的孩童耶穌”。這兩位帶著不同微笑的女性,好比達文西的兩位媽媽,兩種微笑。

弗洛伊德又提到在“聖安妮”畫中之聖母馬利亞,其衣裙間隱藏了一隻“禿鷲”,據其分析“禿鷲形像”是源自畫家之無意識而產生的。有關達文西畫中的“禿鷲”有這說法:童年時代的達文西,有天,在一教堂神父處閱讀一本自然科學的書,從中看到有關“禿鷲”,這種鳥類全是單一雌性,且可不



Max Ernst (1891-1976), Le Baiser. 1927 © 2011 The Solomon R. Guqenheimer Foundation / David Heald © 2012 ADAGP, Paris



## 巴黎航訊

靠雄性也可自然受孕生育小禿鷲的。這個久遠的回憶在他創作“聖安妮”時,突然湧現腦海,因而將想像中的禿鷲轉化於畫布上。

另外,據聖經記載,聖母馬利亞是自然成孕而產下耶穌的;可能,宗教虔誠的達文西於潛意識驅使下將禿鷲與聖母馬利亞融合,而隱藏於聖母的衣袍間吧?弗洛伊德的“禿鷲分析論”,啟發了20世紀德國超現實派畫家Max Ernst,以他的演繹方式去描繪具有禿鷲的另一版本“聖安妮”。

達文西是好學之人,舉凡科學、藝術領域都感興趣,其涉獵範圍廣闊:繪畫、雕塑、音樂、解剖學、哲學、詩歌、建築、機械工程、天文學、幾何等等。他遺下的逾萬的附插圖筆記,內容涉及:人物、植物、數學、物理、機械、幾何、水利工程等等,從中並有飛機、潛水艇、降落傘、直升機、坦克車等設計草圖。據說,這一大堆發明,幾乎全都停留於紙上,沒有實踐。儘管他大部份的發明沒有真正實現,他可算是個科學家呢!其實,所有這些科學研究均是他的藝術創作養份。

據達文西的理論:藝術應建基於理解自然與其運行,換句話說就是“科學繪畫”。他運用其科學知識結合繪畫技巧而創造一新的繪畫方法:揉合色彩以超薄層疊方式製造效果,使形狀與輪廓變得更柔和,猶如一層煙霧罩於畫面上般。據說聞名的“蒙娜麗莎”的面部輪廓及畫中背景就是這新繪畫法的“成果”;難怪學者們即使以“雷射”的科學方法檢查,怎樣也找不到絲毫的畫筆痕跡在內!真不愧為畫壇巨

匠,繪畫技巧竟可達至如此出神入化境地,連他的老師Verrocchio在看到其弟子達文西的傑作後,竟決定從此不再繪畫了。

達文西在“慢工出細貨”下,他的整個藝術生涯只有約30幅繪畫創作,但今天已知尚存的約15幅,餘下一半已不知去向。也許,他的多方面興趣分薄了他的創作時間吧?儘管他完成的畫不多,但幅幅都是經過“千錘百煉”下之傑作,正如俗語說的“貴精不貴多”呢!看他只憑一幅“蒙娜麗莎就己能震撼世人了,更何況還有“聖安妮”,他那登峰造極的最後作品,只這兩幅畫,已可看到達文西的藝術己達至頂峯了,雖不是史無前者卻後繼有人,他的繪畫藝術魅力沒法擋,牽引16世紀文藝復興到20世紀的超現實藝術,跨越所有藝術史階段,沒有國界,亦不會有時空限制,直到今天,他的畫仍深受世人欣賞,而他所具有特別天賦於不同領域的才能前所未見,歷史學家們視他為有史以來最偉大畫家之一。達文西的成就,除歸於他的天賦及那一份對藝術之執著、與熱情外,他那“強烈的求知欲”,也頗有關連呢。

達文西曾說過“畫家應專心致志於多方面知識上”,真是至理名言呀。

◆ 作者簡介：法國藝術碩士，現定居巴黎。



Leonardo da Vinci, Sainte Anne, la Vierge et l'Enfant jouant avec un agneau, circa 1503-1519 © RMN, musée du Louvre / René Gabriel Ojéda



Leonardo da Vinci, Sainte Anne, la Vierge et l'Enfant Jésus bénissant saint Jean Baptiste © The National Gallery, London, Dist. RMN / National Gallery Photographic Department



# 撫今思昔暢咏懷

◆ 魏家國



## 半百述懷

卅年輾轉到珠江 故我依然鬢早斑  
莫歎愚頑有夙願 當欣梗直未高攀  
浮名久置雲天外 事業常存天地間  
奮筆揮毫寒士路 已臨半百莫偷閒  
1983·11·秋於廣州

## 耳順之年感賦

當憶韶華似水流 霜花早上暮年頭  
春風化雨堪稱慰 秋實盈園可憩休  
且喜詩文寄逸趣 何須晚歲負愁憂  
圖書四壁成佳侶 興來握管繪晴秋  
1993金秋於漢堡

## 古稀吟詠

放眼滄桑憶世情 難忘年少步艱行  
惟思朝夕忙施教 未敢晨昏怠筆耕  
滿腹愁腸尋前路 常懷苦澀踏征程  
老來坦蕩童心叟 當罷飄零葉落根  
2003.11.於多倫多

## 八十抒懷

回首浮生多逸趣  
近觀適意慰平生  
得過且過常年景  
自然而然樸實人

## 浣溪沙

耄耋詠懷  
逝水年華難倒流  
寒來暑往易春秋  
韶光洗白老翁頭  
猶憶曩時多暢想  
當欣垂暮鮮愁憂  
鍾情夕陽上高樓  
2012於多倫多凡黎居

◆ 作者簡介：作家、詩人。

日本紅豆餅 • 雞蛋仔 • 點心 • 手工 • 保證新鮮 • 用心 • 點心 • 雞蛋仔 • 日本紅豆餅

中 華 民間美食 東東蛋卷皇

多倫多蛋卷皇  
香港雞蛋仔  
日本紅豆餅  
奶皇綠豆餅

城市廣場 太古民族村  
龍城商場 文華中心  
Raymond Chak  
416.543.4610

FansClub  
自己友  
雞蛋仔  
憑此廣告  
買一送一

www.tungtungdanqueenking.com



深情深意

## 要爭氣、別生氣

最近一位好朋友在處理事情上出了些問題，給人批評，情緒低落。為了給他一點勉勵，想起我的老師曾經說過：面對批評，要爭氣、別生氣；在浩瀚宇宙當中，大家都是「地球人」，只要把自己的角色扮演好，人與人之間要互相尊重包容，心量要大，成就也會大，才能包容全世界，全世界都是你的。

記得剛踏入社會做事的時候，父親經常跟我說：人生道路上，碰到挫折是本分，是本分就不可以抱怨；不抱怨、不浪費時間去譴責他人、也不浪費精力去自怨自艾，把埋怨別人的時間和精力用來解決手邊的問題。父親還強調，凡事只可以怪自己，要反省自己是如何一步一步走到給人批評的情況，反省過後要勇敢面對；依稀記得父親還喜歡搬出中國古代兵法的道理，什麼破釜沉舟、過河卒子等等的效應；他說：從失敗中退下來，當沒有退路的時候，路就自然出來了。正如詩人陸遊的名句：山重水複疑無路，柳暗花明又一村；西方也有諺語：當上天關起一扇門，必會再為你開啟另一扇窗。這東西兩方的說法倒真有異曲同工之妙。

我非常同意有這麼一個道理，就是：生氣是拿別人的錯誤懲罰自己，爭氣是用自己的實力征服別人！

人的心理狀態、特別是情緒，對身體健康有著巨大的影響。在日常生活中，我們不僅要重視細菌、病毒對人體的危害，同時也要重視情緒因素對健康的影響。舉個例子：近代心理學以科學的根據論證了情緒變化能影響內臟活動和內分泌腺的活動。胃部受情緒影響的變化尤為明顯，稱心如意對胃口就好，不如意時胃口就不佳。學者也指出：在對人的一切不利的影響中，最能使人

◆ 楊沛欣



短命夭折的就是不好的情緒和惡劣的心境。因此，為了防止不良情緒對身體健康的影響，我們要注意控制情緒變化，凡事不要容易冒火生氣，要有樂觀的情緒和情感，要保持良好的心境，才能擁有健康的身體。

同樣道理，在生活中，總會有一些事情不如意，這些不順心的事給我們帶來憤怒、傷心和痛苦。消除這些痛苦的方法，就是要靠自己的實力去打倒它，培養人生的智慧，用快樂去取代它。要提升自己的生命價值，就必須要爭氣！

◆ 作者簡介：自由電台節目主持、  
關注獨居者及長者服務。

聯絡本文作者，歡迎電郵 [byoung2006@gmail.com](mailto:byoung2006@gmail.com);  
標題請注明「Toronto Season」

PHILIPS

Lifeline 平安鐘

讓您在家人自己安心、家人放心



查詢或安裝～歡迎致電  
平安鐘華人社區代表 楊沛欣

1-800-387-8120 接 7741

可獲免費安裝優惠價值\$100



# 譚誦詩牙科醫生

Dr. Angela Tam, Dental Surgeon

全科牙齒護理      先進醫療設備



診症時間：

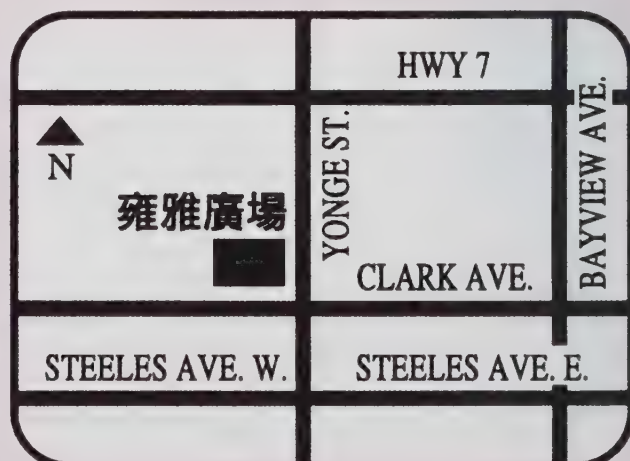
星期一至五：10AM - 7PM

星期六：9AM - 5PM

**(905) 889-5723**

*Central Park on Yonge*      雍雅廣場

7368 Yonge Street, Suite 108, Thornhill, Ont. L4J 8H9





訴衷情

## 情動於中而發為文

◆ 陳孟玲



如果一篇以『情』為中心的文章，已經可以打動人心，引起共鳴的話，那麼，一本以『情』為骨幹的書，相信就更加會令讀者們有感同身受的感動了。

首先，容許我在此衷心感謝為我最近出版的新書《一服心藥》賜序的蘇紹興先生。他在序中寫道：『孟玲的第一本文集《這個世界不太冷》是2002年出版的，距今已有十年了，現在她的第二本文集《一服心藥》又已面世。『十年磨一劍，一朝破壁出』，我深信她這把破壁之劍一定比十年前打造得更為鋒利精煉，運用得更為成熟老練，無動得更為揮灑自如，劍劍觸發真情，劍劍打動人心。且讓我們一起來認識她這把有情之劍，欣賞她那流暢雋永、柔和細緻的文筆，感受她那由衷自白、深情傾訴的心聲』。

從以上的序文中，相信各位已略知我這本書的內容是與『情』有關的。本文題目的第一個『情』字，已為此書點睛了，至於此書為何以《一服心藥》命名呢？且聽我詳細道來。

此書與我上次出版的第一本文集，足足相隔十年。這十年間，一切只可以用『桃花依舊，人面全非』來形容我自己的感受，這段日子中所嘗到的百般滋味，尤甚於我前半生所經歷的。首先是我至愛的雙親於三年內先後離世，而媽媽離世之日，就是我第一本書出版之時，故當時所有有關新書推介的活動，已無心參與，唯有全部擱置。本是興奮雀躍的心情，卻偏逢喪母的傷痛，當時的我，已是魂不附體了。三年後，淌血的傷口仍未愈合，又到爸爸離我而去了。他去世的那天與我第一個孫女兒誕生之日相隔只有六天。那時候，我一方面要為新生命的降臨而感恩，另一方面我更要為爸爸的離世而哀痛。仰首問天，何其殘忍！為什麼要我遭逢一次又一次悲喜交集的衝擊？對滿身都是感性細胞的我來說，簡直是一種折磨。跟著的幾年間，就是間歇地傳來我心愛的阿姨和舅父，以及一些摯友

們去世的噩耗，死別之痛，無痛能及。除此外，還有婚姻的失敗也帶給我無限無能為力的唏噓。剎那間，我的心頓覺很痛，也很冷，我的四周好像再找不到一點點昔日的暖意。人的生命，到底是要依靠一顆熾熱的心去燃點著的。可惜當時我的心，就是連一直對寫作的熱情也難以重燃。心中的冷，令我一度想放棄『它』。我當時的心情，就恰似病人一樣，萬事皆提不起勁，我知道是時候要找一些合適的心藥來療傷了。當時，我就以自我舒懷的方式寫了一篇名為《一篇文章、一服心藥》的散文，寫完之後，心情果然是舒暢得多了，原來以『我手寫我心』的方法來剖白心聲。的確是有舒憂解困之效的。於是，我決定以《一服心藥》為此書命名，雖然它絕對不是靈丹妙藥。然而，我衷心期望透過自己一些銘心的經歷和深情的傾訴。在每一篇文章的字裏行間，均能帶給讀者們一線充滿喜悅的曙光。

全書都是有關我在生活中的感悟，當然更是我深情的自白。內容亦算廣泛和豐富。全書分為十輯，包括有何以為報的『親思』、人間至樂的『天倫』、種瓜得瓜的『耕耘』、珍惜當下的『歲月』、濃淡得宜的『感情』、貴乎自然的『色相』、眾生平等的『萬物』、甘苦與共的『生活』、允執厥中的『論辯』與及無比美麗

的『生命』。人生本來就是在『也有風雨也有晴』的日子中度過，只要我們能懂得借助以情療傷的方法，並掌握到如何放下和釋懷的竅門，生命應該是無比美麗的，筆者在此衷心祝福能與此書結緣的朋友們，天天稱心如意，日日笑口常開。

以下是屬於我自己第一次擁有的電郵地址，懇切期望能與各位有更親切的接觸：chanmangling@gmail.com.

◆ 作者簡介：教師、作家。





# 放自己一馬

◆ 黃瑾

在第二次世界大戰日本偷襲珍珠港之前，美軍早已招募大批“二世”（在美國出生的第二代日本人）接受密集的语言訓練，為即將與日本展開的戰爭做好準備。這些“二世”執行重要的任務，翻譯從敵方獲得的情報、盤問日本戰俘、破解密碼、勸諭日本士兵和平民投降等等。佔領日本之後，這些語言學家更必不可少。

“二世”以“婦米”為精英，他們是在美國出生而在日本受教育的“二世”，在第二次世界大戰之前返回美國。四名“婦米”還在遠東國際軍事法庭（東京審判）擔當監聽員。然而效忠美國對抗自己的祖國，這些日裔美國人所承受的心理壓力和內疚不難想像。不論是翻譯日軍的情報或是盤問戰俘，他們內心的感受必定非常複雜。其中就有一名“婦米”伊丹明在戰後不久吞槍自盡。

原諒他人並不容易。可是原諒自己更難。很多人都為自己所做的事後悔、自責和充滿遺憾。甚至因此沒辦法繼續活下去。

在日常生活裡，犯錯極為平常。輕微的錯誤很容易可以糾正過來。嚴重一些的，尤其是傷害了別人的行為就比較難處理。無論受害人接受道歉與否，只要有誠懇的悔意，原諒自己也極為重要。

十六歲的美莉在暑期班認識了保羅。他們有着共同的興趣，很快便成為要好的朋友，關係就像哥們。美莉老想獨佔保羅，不讓他結識其他朋友。可是保羅卻遇上了一個他喜歡的女孩，跟這女孩開始交往。對保羅來說，這並沒有任何沖突。美莉是他的“好兄弟”而另外那個女孩是他的女朋友。

一天晚上，美莉在咖啡館碰見保羅和他的女朋友，感到很不高興。美莉剛好穿著保羅送給她的T恤，上面有保羅親自繪畫的圖案。美莉立刻去買了一瓶噴漆，塗毀了T恤上的圖案再回到咖啡館。她跟其他朋友大聲談笑，吸引保羅注意。看到保羅悲傷的眼神，美莉覺得這樣懲罰保羅很有快感。但是從那天開始，保羅再沒有跟她說話。

多年過去，美莉在一箱雜物裡看到以前保羅給她的信，跟著回憶起那天晚上她如何刻意傷害保羅，感到非常後悔。在網上搜尋一番，美莉找到保羅的電郵地址，給他發了一封電郵。她很誠懇地

向保羅道歉，希望能跟他聊聊。過了一段時間，美莉沒有收到答覆。也許電郵地址不對，美莉這樣想。她繼續尋找，結果讓她找到保羅的地址和電話號碼。美莉給保羅打了一個電話，留了言，希望保羅原諒她。可是仍然沒有回音。美莉還是不肯放棄，寫了信再三請求他原諒。一個月後，她收到了回信。保羅把美莉的信退回，上面寫著，「不！」美莉十分難過，痛哭起來。還可以做些什麼呢？經過一輪思想掙扎，美莉終於決定原諒自己，把事情放下。她感謝保羅給她一個認識自己的機會，讓她改變自己。

遇上這種情形可以做的只有接受不能改變的事實，也接受自責。但這並不等於要活在過去，不斷“案件重演”。佛家思想認為內疚和羞恥都具有極大的破壞力。對自己無益也不能減輕別人所受的傷害。伊丹明就是因為不能釋懷，而結束了自己的生命。放自己一馬非常重要。嘗試痛定思痛，放眼未來才對。

◆ 作者簡介：瑜伽導師、音樂教師。  
<http://yoginiontheshaktipad.blogspot.com/>



**UNCLE JOE'S FAMILY RESTAURANT**  
傳統西餐牛扒羊扒專門店

憑此廣告可獲九折優待

晚餐新口味，嚟 Uncle Joe 必令你回味

**星期一至四**

**燒紐西蘭羊腩餐 69.99** VIP會員價  
足六位用 須提前半天預訂



16th Avenue  
McCowan Rd.  
Highway 7  
14th Avenue  
Main St.  
Markham Rd.

124 Main St., Markham  
(Hwy 7 以北)  
留座或外賣請電  
**(905) 294-2249**



不是閒話

## 勇闖迷魂陣

車子停好，下車，朋友說了：「咱們要記牢車子停在這兒，否則等一下有頓好找。」周圍一看，大商場停車場上早已行行列列，密密麻麻停滿汽車，這車位還是剛有車子開走，才得到的。抬頭一望，燈柱上清楚標明汽車所在區號和顏色，那是幫助來客記憶車子停位置的標誌。走近商場，看見入口處亦有斗大字體，指示出入口的方位和號數。我這才醒悟過來，明白朋友所說是甚麼意思。假如不費點腦筋記一下，回頭要想找到自己車子，確實有點困難。所見這種種設備，都是商場為了利便顧客，離去時，能順利找到車子，設想周到。

進了商場，啊，不得了！只見店鋪家家相接，櫥次鄰毗，各式貨品紛陳，應有盡有，五光十色，光怪陸離，令人眼花繚亂。走道冗長，時又彎彎曲曲，走不多久，如果不加留意，真會令人不知身在何處之感，容易迷路。為此，商場當局在各入口處豎立圖解，指示各商號所在之處，使顧客可以看圖索驥，順利到達目的地。另外，在走道轉接處又有各大公司所在方向指示牌，引導客人逐步接近所需。在適當位置，又復見有牌子指示某些大商店所在方向，顧客跟著走去，必不會走錯。商場的設備，不可謂不仔細。

眼見及此，令人記起美國的迪士尼樂園，規模龐大，每天遊客成千上萬，駕車蜂湧而來，非有巨大停車位置不能容納所有車輛。故此園方費盡心思，務使遊客能以最短時間順利進場。停車稍遠的人，還可以乘搭免費小型巴士代步，直達園門。所以，這種巨大的公眾場所，假若沒有適當的指標，人還可能老半天離不開。

三國時代的諸葛孔明，是個戰略軍事家，精通陣法。他說：「為將而不看陣圖，不明兵勢，是庸才也。」日後在江邊按照八卦休、生、傷、杜、景、死、驚、開等方位，(另有一說是按天、地、風、雲、龍、虎、鳥、蛇方位;)佈下八九十堆亂石，叫做「八陣圖」。別看那祇是幾十個石堆，卻是每日每時，變化無端。要是不得其法，沒有指

◆ 池元泰



引，人一旦走進去，能立刻迷失方向。日後東吳大將陸遜帶著大軍來到，不知其中奧妙，瞧不起那亂石堆，莽然闖入，果然找不到出口。原來陸卻從死門而入，結果要依賴孔明岳父解救，帶他從生門而出。否則後果不堪想像。

英國漢普頓宮的後院，有個冬青樹栽成的「迷宮」，從外面看，只是一道灌木林形成的牆，不知道裡面有甚麼乾坤，為甚麼叫做迷宮。進去以後，只見一條兩邊灌木的夾道，寬僅容一人而行，彎彎曲曲，看不到前路。不時又遇到分岔路口，不知走東還是走西才對，只有鼓起勇氣，靠著自我的方向感和運氣，一直向前，希望在最短時間內，僥倖達到出口。迷宮裡其他的遊客也只在東走走西走走地碰運氣，往往又回到先前的位置，前功盡費。大家相遇，只有苦笑。故此，這種遊戲的目的，在於測試和鍛練人的耐力，絕不加以引導，要多久才到出口，要看自己造化。

《水滸傳》裡，宋江攻打祝家莊，聽說莊前樹木眾多，其中路徑繁雜，先派楊林石秀兩人前去探路。兩人進了林子，果然途徑曲折多彎，不辨方向。幸而在小村子中得到一老者指點，說出一首詩道：「好個祝家莊，盡是盤陀路，容易入得來，只是出不去。」他教楊林在村裡走去，別管道路寬窄，看見有白楊樹就要轉彎，便是活路；沒那樹的，便是死路。得知了這情況，梁山人馬才能在林中通行無阻，化險為夷。倘若沒有老者教導，真不知要多久才能攻下祝家莊。

日常生活之中，我們往往遇到迷惑困難，應該首先鎮定思考，尋求解決辦法。如果以自身能力久久不能得，就要向外謀求協助，取得明確指引，難題自然迎刃而解。可見適當指示的重要。

◆ 作者簡介：作家、著有飲食與人生。





## 內蒙古的胡楊

◆ 吳力昉



走進內蒙，一片片的胡楊林隨處可見。

令人感動讚嘆——人類是否應以黑城胡楊為鑑：不管境遇如何，也得堅強而無怨地活下去！

◆作者簡介：國際著名攝影家

不同的生態環境，形成截然不同的生態現象：靠近額濟納旗一帶的胡楊林，由於水源充足，所以生長特別茂盛。尤其每當金秋時節，景觀格外耀目輝煌；而離額濟納旗不遠處的黑城遺址附近，水土乾涸，風沙遍野——連當年黑城人民也無法生存而留下一個廢墟——但胡楊居然在這種絕望垂死的环境中存活下來，而且千年不死。呈現出一片堅苦不屈絕處求生的感人景象。

告別胡楊，繼續行程，一路上心中縈迴著一番感慨：環境際遇不同，命運和遭遇竟有如此巨大差別。額濟納旗的胡楊固然賞心悅目，而黑城胡楊堅苦卓絕而屹立千秋的精神形象更



圖一 未到過胡楊林，未能深刻體會生命如此頑強堅毅



圖二 百折不撓屹千秋



圖三 殤逝



圖四 額濟納旗之金秋胡楊



覺悟人生

## 男人和女人

◆ 蘇穗芬



看到一段有趣的妙文，是這樣寫的：

女人好比梨，外甜內酸。吃梨的人不知道梨的心是酸的，因為吃到最後，就把心扔了。所以男人從來不懂女人的心。

男人就好比洋蔥，想要看到男人的心，就需要一層一層去剝，但在剝的過程中，你會不斷流淚，剝到最後，你才知道洋蔥是沒有心的。

一定是心懷怨恨不滿的女人對男人的控訴。

其實 男人和女人，無論在性別、氣質、甚至個性方面，天生便有基本上的不同，由於異性相吸的道理，自然便生活在一起。要是男和女的結合，如果不靠健全的感情基礎，心靈相通，互相幫助和照顧，很難想像怎樣可以相處融洽？更不要說天長地久了。

天地造萬物，本來就是有陰與陽之區別。基督教也說上帝創造亞當和夏娃，符合了陰陽配合的說法。宇宙運行不息，陰和陽相交相合，各盡所能，各守己責，這樣時代得以進步，世代才得以繁衍。

但是人類有七情六慾，男女之間，即使緣濃情深，也會出現很多問題，最常見的是感情挫折和婚姻失敗。談情說愛的時候患得患失，婚後經不起各種現實的重壓，無意中便把感情消磨掉了。戀愛時「衣帶漸寬終不悔，為伊消得人憔悴」的約誓，唯有在夢裡追尋了！

時代的進步，固然帶來了物質文明，然而生活的需求不斷提高，物質的誘惑便無止境。於是有些聰明的人，為了快速達成享受的目的，會利用各種心思和技巧，那怕是違背了道德與良知的教條。

現代時尚的都市男女，已經逐漸改變了一

向傳統保守的生活方式，以追求自我、追求享樂為生活的目的。社會上出現了不少新人類，其中便有「剩男」和「剩女」的新詞。顧名思義，二者均是由於某些原因錯過了適婚齡，致有到了大齡時仍屬郎未婚，妾未嫁。

據說剩男和剩女的特徵是具有三高。何謂三高？即男方是高學歷、高工資及高年齡。女方稍有不同，除高學歷、高收入和高智商外，她們也不乏千嬌百媚的可人兒。卻因事業有成，自然擇偶要求便高，至遲遲雲英未嫁，有的在婚姻上得不到理想的歸宿。

看來剩男的確是天之驕子？他們就算遲婚，仍不失擇偶的大好機會，即使達到高齡和帶病在身，只要銀行存款豐厚，大不乏妙齡少女的追求。至於「低三高」的男男女女，則被選擇在淘汰之列，徒自怨嘆！難怪社會上愈來愈多痴男怨女？

從前簡樸的農業社會，一切順應天然，日常生活但求飽溫。缺乏進取的能力也就省卻很多煩惱，不似現代都市人生活在花花世界中，也在花花世界裏迷失。

如今三高一詞已經被廣泛應用了。記得醫生常提醒我們，檢查身體時一定要注意三高，就是要避免膽固醇高、血脂高和血糖高。

日常生活中，我們有了健康的身體，加上平安喜樂，才是人生最大的幸福。

◆ 作者簡介：教師、作家。



*Miranda Chan*  
Sales Representative

Cell: 416-527-8498  
Bus: 905-568-2121



MLS



朝朝夕夕 尋尋覓覓 談判專家 天下無敵

30 Eglinton Ave. W., Suite 200, Mississauga, Ontario L5R 3E7

Toll Free: 1-866-754-2121 • Fax: 905-568-2588 • mirchan@trebnet.com



## 試將多倫多和溫哥華比一比

◆ 黃啟樟



我是來自香港的移民，以多倫多為家，在此生活了十六年多。而初次踏足加拿大國土的地點是溫哥華，對它印象深刻，還經常舊地重遊。

很多人曾經問我兩者之中更喜歡那一個，我一時難以作答，却引起了我把兩地作個比較的興趣。

溫市位於加國之西面，坐落於礪磯山脈之腳下，臨近太平洋，擁有優良的天然海港，是通往亞洲和澳洲之最佳門戶；這裡山明水秀，林木茂盛，花開遍野，故被列為世界最適宜居住的城市之一。多市是個遠離大西洋的內陸城市，地勢平坦，與聖勞倫斯水道連接的安大略湖是它水運之唯一出口，天然條件遠遜於溫哥華。

從另一角度看，多市與美國經濟樞紐之紐約市接近，又和該國東部與中西部之工業重鎮如底特律、芝加哥等大都會為鄰，享有地利之宜；反觀溫市，和美國西岸最富庶之加利福尼亞州被兩個州隔斷，只能望梅止渴，得不到任何實惠。多市經濟蓬勃，就業機會多；溫市經濟過份依賴天然資源市場之盛衰，如木材和礦產之供求，其上落幅度難測，形成就業不穩定。由於這個原因，多市吸引了大量人口湧入，產生了良性的效應，成為了加拿大最大最繁榮之城市，溫市就缺少了這個優勢。不少人說：打工的就來多倫多吧，退休的還是選溫哥華較好！

從氣候方面去比較則各有千秋：溫市多雨、潮濕、冬天不冷；多市陽光充沛、乾燥、冬天寒冷、多雪。如你喜歡看雨景，春秋兩季到溫市去保證不會失望；反過來在多市求雨有時就會難於登天，這裡氣象報告失誤次數之多，令人難以置信。由於下雨天頻密，溫市不宜舉辦大型之戶外活動，例如世界頂級之網球賽和高爾夫球賽都選擇到多市舉辦。除此之外，同性戀之友的大遊行和加勒比海族裔之嘉年華會都是多市獨攬主辦權之盛事，吸引了各地蜂擁而至的遊客。

九月往溫哥華探親時，曾與兩個偶遇的陌生人聊及天氣。其中一個對我說：“多倫多夏天熱得要命，你怎麼能夠忍受？”。原來已一把年紀的她從未踏足多市，只憑道聽途說得來這些印象；另一個較年輕的對我說：“多倫多冬天路上凍死人，這個鬼地方怎可讓人居住？”。追問之下才知這位小姐也未曾親身體驗過我們的冬天，人云亦云而

已。想不到在加拿大有這麼多人足不出戶，對外間的事情一知半解。我的家庭醫生曾在兩地執業，她作出與實情較為接近的比較說：“在溫哥華求診的病人多是患了季節性的憂鬱症而來，在多倫多求診的則多是雪地跌傷了手腳的可憐人。”她一語道破了不同氣候對人們所產生之不同問題。

由於地球暖化而產生的溫室效應，把各地的氣候常規搗亂了。在最近幾年溫哥華下雨少了，而多倫多的雨量却比以前增加了不少。你有沒有感到這個轉變呢？

每次來到溫哥華，無論在機場、街頭、公園、商場、食肆，到處見到的都是中國人和南亞裔人。可能由於人口比例產生出來的錯覺，溫市猶如一個亞洲城市。其中列治文(Richmond)更發放出一股強烈的香港氣味，商店的巨形中文招牌簡直是喧賓奪主，難道華裔商人不怕本地人反感嗎？多市華人聚居之地點也犯上了同樣的毛病，值得我們檢討。



無論是大陸來的或香港來的有錢人都喜歡定居於溫哥華，因為那裡與他們的原居地只是一水之隔，往返方便。有錢人置業一擲千金，面不改容。近年溫市房價狂升，不知是否與此攸關？反觀多倫多的華裔移民，多是上班族。他們努力工作，克勤克儉，在三餐溫飽後才考慮以分期付款方式置業。當目睹中國大陸的經濟繼續繁榮和香港的時局保持穩定，溫市的華人立即蠢蠢欲動，回流成風。多市這邊的華人，在決定移民前都把原居地擁



## 東拉西扯

有的一切連根拔起，回頭路早已截斷，只能一心一意在這個國土上重建家園。

和親友聊天時提起溫哥華的交通阻塞。住在北溫之駕車人士都憤憤不平地批評西溫有錢人為了私利而強烈反對將獅門橋(Lion Gate Bridge)擴建，因為害怕從此會引來大批車輛進入他們的住宅區，破壞了那裡的寧靜。由此我聯想到多市之Allen Expressway工程曾因 Eglinton Avenue West 附近的居民反對而半途腰斬。兩件事雖然發生在不同的地點，却有異曲同工之妙。在加拿大這個注重人權的國家，大眾的需求竟會因少數人之利益而讓步，實在無法理解。

塞車其實是每個大城市之通病，而且愈來愈嚴重。多倫多有之，溫哥華亦不能避免，只不過它面對的問題比前者更難解決。溫市北部是山，很多道路都是築在斜坡上，車速被嚴格限制；北溫、西溫和市區中心由水(Burrard Inlet)隔開，要依賴兩座大橋連接才可通往。獅門橋在1938建成，早已應付不了近年汽車之流量；在1960年落成的鋼鐵工人紀念大橋(Ironworkers Memorial Bridge)雖發揮過解決交通阻塞的力量，

但它的承受力亦開始受到挑戰。由於地形限制，溫市的道路狹窄多彎，主要幹線只有一條由西至東的第一號國道(Highway 1)，也發揮不出疏導的功能。如果嘗試過在下雨天、落雪天、上落班時間在溫哥華開車，你就會明白我所說的話。

相比而言，多倫多之有車階級就感到幸運多了：大多市橫向的有三條幹綫(QEW、401、407)，直向的有兩條幹綫(404、400)，市區內還有地鐵輔助。由於地勢平坦，多市的主要道路都是按着井字形排列，開起車來方便得很。多倫多所面對的問題是人口和汽車流量增長過速，道路和公共交通供不應求。冬天鏟雪對公路的路面嚴重破壞，修路工人雖然疲於奔命也應付不來。其實家家都有一本難念的經，要解決這些煩惱就須擁有高度的智慧。

溫多華居民的內心有個不願說出口的隱憂，就是那防不勝防的地震。相對之下，多倫多的冬天偶然發生之嚴寒與雪暴，盛夏時偶然遇到之暴熱與龍捲風，真是微不足道。其實世間上哪裡有個十全十美的天堂？

◆ 作者簡介：多倫多華人作家協會會員



Fu Hui Education Foundation  
福慧教育基金會

Canada Office:  
40 Ferrier Street, Markham, Ontario  
Canada L3R 2Z5  
Tel: (416) 623 7332 Fax: (416) 623 6857

e-mail: [info@fuhuieducation.org](mailto:info@fuhuieducation.org)  
[www.fuhuieducation.org](http://www.fuhuieducation.org)

Charitable Registration No. 86931-0201-RR0001

### 加拿大福慧基金會簡介

加拿大福慧基金會是由一群關心中國教育事業的華人組成，同時於加拿大及香港作慈善機構註冊。基金會的重點工作是幫助中國偏遠地區的貧困學生，把他們送進學校學習知識，建立美好人生。

受福慧基金會資助之大學及高中貧困學生，是通過嚴格的甄選，除了經濟查核外，並須具備品學兼優的條件。基金會親手把善款交到學生手中，與他們座談。同時，在加拿大有通訊小組，與受助學生長期通信、通電郵、鼓勵他們自強不息、逆境圖強。

在四川省偏遠山區涼山彝族自治州布拖、昭覺和金陽縣等嚴重貧困縣，福慧資助了超過1,400名小孤兒，更開辦了女子班，基金會每年4次派理事和義工，長途跋涉到2,500米以上的高寒大山裡，監察受資助的孩子們是否受到良好的照顧，我們盡最大努力及關愛，幫助他們接受教育，逐步走出貧窮。

基金會保證一分一毫的善款，都是用在助學上，義工到中國的一切旅費和支出，乃由理事和義工各自承擔。

**再窮也不能窮教育  
再苦也不能苦孩子**





## 雪泥鴻爪錄

楔子：人生到處知何似，應似飛鴻踏雪泥；  
泥上偶然留指爪，鴻飛那復計東西。 \* 蘇軾

余生于廣州，幼隨父母移居澳門，先後就讀孔教及嶺南小學。稚子童真，好動還算勤學。嶺南校舍原為富商所建，因豪賭而盡失所有。校似蘇州園林，假山荷塘、曲橋流水、亭台樓閣、異果奇花、美林修竹。小立綠楊影裡、芙蓉亭畔，看紅杏梢頭、石榴果熟，聽喜鵲清噪、學子書聲，真乃夢幻嬉境，幽雅學堂，（現為市公園）兼良師訓勉有嘉，歷屆欣從前澳特首先父，校董何賢先生領受獎狀，告慰爹娘。

隔半世紀，余往澳門探訪前小學之莫荷孫老師，喜悅難以形容。歲月雖留痕，老師溫文爾雅如昔，歸校拍照，兒時彷彿，飯宴歡聚，互訴別來概況，相道珍重而依依惜別。自後魚雁相通，老師每多勵語。

後來港轉校華仁，百川入海、勝友如雲，惟將勤補拙，鋁而不捨，僥倖獲取五年政府獎學金升中。校內才智者眾，流螢焉能與日月爭輝，安敢有自負之心理？

有謂“小時了了、大未必佳”，青少年之表現固不可測，夫讀書首重明理修身，況為學有早有遲，進度有速有緩，達者為師，踏入社會方見真章，至若成功與否，除卻努力天賦，還須論到際遇。

余中三領洗，入奉天主教，教父為已故國文老師黃德輝先生。余深信宇宙有一主宰，大智如愛因斯坦亦然，意譯其言：

“造物定乾坤，擲骰豈可喻！”  
(God did not roll the dice  
to create the universe).

中學會攷，成績尚佳，優良科目，文理參半。經兩週踟躕，抉擇後者為大學預科之選。竊以為數學乃最完美之學問，亦為科學之母。吾輩復得“定律神甫”（Fr. Lawler）悉心指導物理及化學，余雖愚昧，既受開竅啟蒙，微觀宏觀，能一窺開物天工，於愿足矣。

除却數理，余愛中國文學，偶爾為文，娛己娛人。多年身居異域，從業他邦，荒于閱讀，疏于執筆，糟粕砂石，夾雜難免。常莞爾自諷：

余文師諸葛亮，莫及其氣勢磅礴之偉，  
僅得‘前出師表’之結語  
吾詩學陶淵明，失落其清淡飄逸之風，  
只剩‘五柳先生’之片言\*註(1)

◆ 左永強



雖乃戲言，庶幾近矣。吾聞前總理李先念立墓誌銘于八寶山國墓園，套范仲淹之千古名句，只刪改一字，以示對黨國之建樹：

先天下之憂而憂  
念天下之樂而樂

吾軀微命，渾渾噩噩，乏善可陳。毋妄傳遠，猶可留後，姑且摘老子<道德經>正面兩句，不卑不亢，不諱忌憚，預書之為：

天經自必存宏道道可道  
人過尚堪留薄名名可名\*註(2)

年來暢覽神州各地，古蹟文物，眼界大開。方悟“悠悠乎與顥氣俱…洋洋乎與造物者遊”之渾然佳句。復登泰山而小天下；往李清照紀念館而神傷；見徐霞客像而覺其敏炬；臨大觀樓之長聯而一唱三歎。

及至雲南之萬卷樓，感身在江湖，心懷魏闕，情繫萬里而歌曰：

行畢萬里路，欠讀萬卷書；  
愧見萬卷樓，迢迢心未抒！

少壯常參加親友婚嫁紅事，漸老則多奔喪葬白事，慨歎“鬢毛催白故人少”，友輒邀余撰寫輓聯以弔，此舉不易為，一則掀悲情，二則須快就，而不容錯謬，故謂：

棄我去者昨日之日不可留；  
悼汝逝者今日之日多煩憂。\*註(3)

學長好友黃浩懷君年前魂歸天國，遂撰聯以悼：

浩氣帶華光，息勞歸主；  
懷德顯仁愛，含笑仰天。

對聯以鶴頂格而內涵名字，曾讀‘華仁’書院，信奉‘天主’教。區區十八字，搜索枯腸，決非一蹴即至者也，抑亦不擬再寫矣。

少年讀書如日出之光，老年讀書若秉燭之明。多倫多飽學者眾，碩彥鴻儒，藏龍臥虎，乃進修之寶地也。近隨黃文權老師習書法，剛起步，老師各體大家並授，待幾年後自選所鍾。竊以為文章與書法互為表裡，俱善者相得益彰，不逮者亦可陶冶性情，苟能達堂奧者則如吾詩所云：



## 物換星移

文章千古事，妙手偶成之。  
健筆游龍韻，仙姿曼舞時。

余跟黎啟文老師修古文及史記近兩載，老師平易近人，資料廣集，視野擴闊，恰補余之淺陋。去歲末以鶴頂律句獻賀聯：

啟後承先傳美範，  
文精史博樹菁英。

余喜愛詩詞，樂治此道者視為藝術奇葩，中華瑰寶，千錘百鍊，博大精深；純欣賞者則可寄閒拾趣，吟哦養志。信是有緣，余幸能窺入門檻者，蓋得力於二老良師，都屆遐齡，陸福海老師93歲，陳魯慎教授已101歲矣。

陸老師乃母校華仁書院學長，早余畢業卅二年，曾當大機構總經理至榮休。於詩詞自學甚勤，博記詞章，一字不苟，於聲韻平仄，文字源起，造詣尤深，課餘午膳罷，常同逛書店，余受益良多。年前九秩晉一嵩壽，獻五絕以賀：

海外多桃李，堂前盡孝賢；  
更添南山壽，詩書伴樂頤。

陳教授早歲於上海暨南大學，受業於詞曲名宿龍榆生與國學大師李冰若。來加卅多載，弘揚國學，免費講授，著作等身，兼且宅心仁厚，對各地災黎，悲天憫人，每以哀詩悼之，感人肺腑。余除聽課外，每兩三週逕往頤康之行恕小樓，問安閒談，暢論今古，偶涉書刊，目染耳濡，嘗道“以文會友，以友輔仁”，良訓至殷。去秋教授剛滿頤齡，曾約遊尼亞加拉大瀑布，回程抵家，教授信筆立就詞一首如下：

《虞美人 \* 尼亞加拉瀑布遊》 \* 註(4)  
十年市隱蝸廬悄，昔日歡愉少，  
期頤難望賞深秋，天佐有情鸚鵡伴清遊。  
旅遊勝地神靈舞，瀑布依前好，  
晚來小叙訴心旌，不道浮生仍抱壯年情。

翌日，余報以七言律絕並題曰：  
《萬豪樓觀瀑祝嘏》：

飛瀑隆聲慶百齡，波濤滾滾有豪情；  
鴻儒解惑添良訓，浪浪相傳萬世榮。 \* 註(5)

莊子之《逍遙遊》及《齊物論》概喻萬物無分大小，各有生存空間。余自量老去休嗟才拙，生來不怨家貧，事事猶可享受自然百態，閒時亦堪欣賞文學經綸，飛鴻試留痕，人間報晚晴，俯仰迨亦可無悔歟！

註釋：

1. 前出師表之結語是“不知所云”，五柳先生之片言是“好讀書而不求甚解”。
2. 上下聯包涵儒家、道家及天主教要理，簡述如下：
  - a. 儒學謂三才者，天地人，又倡天人合一之說，泛說天經地義，朱熹亦重視天理。仁是為善準則，恕是愛的偉大表現，皆為宏道。
  - b. 這兒引用老子《道德經》卷首語正面兩句，道可道，名可名。莊子《逍遙遊》及《齊物論》都提及萬物各有生存空間。
  - c. 天主教道理也強調愛和恕，耶穌在十字架最後幾句話，也是求天父寬恕世人，包括身旁的兩強盜。所念的《天主經》亦有“爾免我責，而我亦免負我責者”之恕言。下聯喻人即使曾有過錯仍可留名。
3. 套用李白詩《宣州謝朓樓餞別校書叔雲》之第一句。第二句現更改了前三字，原本為“亂我心者今日之日多煩憂”。
4. 陳教授之愛妻在療養院多年，至大前年仙逝。教授呵護在旁，故很久沒有郊遊。這兒之鸚鵡指我和妻子。
5. 套韓愈之《師說》：師者，所以傳道、受業、解惑也。當天于(Marriott Hotel)萬豪樓午餐祝嘏，俯瞰尼亞加拉瀑布。詩之首句及第三句用“飛鴻”作領字，詩內亦嵌有“萬豪”兩字。

◆ 作者簡介：碩士工程師、詩詞愛好者。

## 三益書店

CENTURY BOOK STORE (SINCE 1941)

世紀廣場

萬錦城

UNIT 107 MARKHAM

11 FAIRBURN UNIT 5

Tel: 905-944-8939

Tel: 416-930-2299

平通北美 — 包羅萬有

本店為著推廣中華文化，解決以往加國同胞購書昂貴之苦，故從國內以批發形式，大量訂購，務求售出價比國內更便宜。

文史、哲、畫冊、碑帖、玉器、珍藏、中醫、食療、太極、藝術玄學書等。  
由一元連稅起。

「書」多唔駛愁 — 我替您分憂！  
如收藏有大批中文、文、史、哲、藝術、中醫、玄學書等。

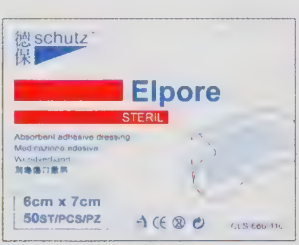
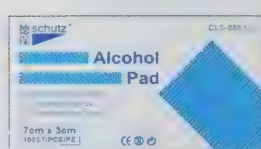
請與本人聯絡，本人以最高價收購，務求令您滿意，收購後之書，除修補整理，分類後，以極低廉合理的價錢，轉讓給需要該書的人，令中華文化得以保留延續下去，亦讓閣下不用的藏書，轉給有緣人！

有意請電：416-9302299



# 專為醫療護理專家而設的 護理用品

繃帶  
 敷料  
 棉花  
 紗布  
 口罩  
 手套  
 膠布  
 三角巾  
 採血針頭



如欲訂購，請聯絡：

創立(香港)有限公司  
 CHONG LAP (H.K.) CO. LTD.  
 電話：(852) 2736 3078 傳真：(852) 2736 2275  
 網址：http://www.chonglap.com 電郵：info@chonglap.com

在各大註冊藥房有售





心靡摯語

## 溫馨的五月

◆ 楊子潔



五月的第二個星期日，是母親節。紀念母親，慶祝母親節時，想到中國歷史上的賢妻良母。

孟母三遷，斷機教子；岳母刺字，精忠報國；歐母以荻畫地，教子寫字。歐母就是文學大家自號醉翁——歐陽修的母親。

「醉翁之意不在酒，在乎山水之間也。」歐陽修徜徉山水，樂在其中。其豐樂亭春遊詩云：

「紅樹青山日欲斜，長郊春色綠無涯；  
遊人不管春將老，來往亭前踏落花。」

春光爛漫無限好，可惜春將老，如何留春住？！

「庭院深深深幾許？楊柳堆煙，簾幕無重數。玉勒雕鞍遊冶處，樓高不見章臺路。

雨橫風狂三月暮。門掩黃昏，無計留春住。淚眼問花花不語，亂紅飛過鞦韆去。」

「誰道閒情拋棄久？每到春來，惆悵還依舊，日日花前常病酒，不辭鏡裡朱顏瘦。

河畔青蕪堤上柳。為問新愁，何事年年有？獨立小橋風滿袖，平林新月人歸後。」

「獨倚危樓風細細。望極離愁，暗暗生天際。草色山光殘照裡，無人會得憑欄意。

也擬疏狂圖一醉。對酒當歌，強飲還無味。衣帶漸寬都不悔，況伊銷得人憔悴。」

蝶戀花三首，千古傳頌。

傷春，惜春；新愁，舊愁。「春」不僅指春天，更是指「青春」，年華逝水，如何可留！「莫等閒，

白了少年頭，空悲切！」

母親節主日崇拜時，宣道者讚揚耶穌的母親瑪利亞是慈母典範，更著重耶穌是孝子，孝敬母親。耶穌釘身十架上，念念不忘的是把母親託付給門徒照顧。

母親辭世多年，未能承歡膝下。白居易的「慈烏夜啼」，吟誦再三：

「慈烏失其母，啞啞吐哀音，  
晝夜不飛去，經年守故林，  
夜夜夜半啼，聞者為沾襟。  
聲中如告訴，未盡反哺心，  
百鳥豈無母，爾獨哀怨深，  
應是母慈重，使爾悲不任。  
昔有吳起者，母歿喪不臨，  
嗟哉斯徒輩，其心不如禽，  
慈烏復慈烏，鳥中之曾參。」

母親，你為甚麼愛我？

不為甚麼，只因你是我的女兒。

母愛是沒有條件的，母愛是溫馨的。

充滿陽光的五月是溫馨的。

◆ 作者簡介：教育工作者

# 蕙風堂

## Topline Arts

（台北）蕙風堂筆墨有限公司 總代理

### 宣紙總匯

宣紙種類超過五十種  
日本畫仙板（不必裱的宣紙）  
國畫顏料齊全  
韓國製磨墨機  
吳竹墨汁、紙粘土  
寫經用墨、寫經用紙  
筆架、墨條、硯  
大小對聯紙

### 毛筆、寫字簿

台灣毛筆：  
如意、長流系列等兼毫  
純狼毫、羊毫、牛耳毫  
特殊筆種、學生習作用毛筆  
承製胎毛筆  
教學用水寫紙、寫字簿  
各種格式之毛邊紙等等

### 書籍

國小書法課本  
國小書法教學、書法入門  
修復放大碑帖選集  
名家書畫碑帖  
集聯系列、書論、書跡系列  
書法字典、畫冊等等  
故宮歷代法書全集  
中國書法選60冊  
台語課本、CD

日本二玄社出版品

P.O. Box 41077, 4141 Dixie Road, Mississauga, Ontario, Canada, L4W 5C9

Cell: (416) 723-5452

Fax: (905) 819-1984





# 無懼任何天氣轉變 樂信時刻關心您！



至強組合  
配方唔哂您！

Nuscaphine	乾咳	✓
	痰咳	✓
	燥咳	✓
	寒咳	✓
Guaifenesin	化痰	✓
	喉部不適	✓
Phenylephrine HCl	舒緩傷風	✓
	通鼻塞	✓
	打噴嚏	✓



銷售點：萬寧，屈臣氏，百佳，惠康，7-Eleven，OK 便利店，華潤堂，Vivo+ 及各大藥房



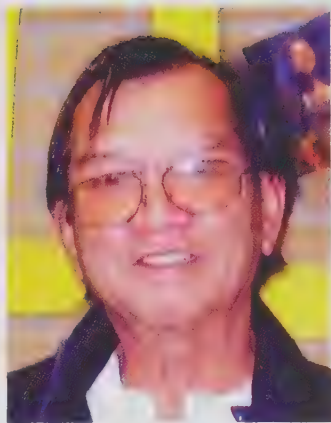
## 所見所聞

## 褒獎

褒獎即表揚和獎勵，是讚美詞彙。從小學、中學、浸會大專，(後升格為大學)，及紅磡理工學院，(後易名為理工學院)。求學階段，成績平平無奇，憶小學四年級就讀香港灣仔著名小學中國兒童書院，成績與另一位女同學並列第三，老師採取搶答題以定第三、四名，我以迅雷不及掩耳舉手作答，怎知答案適得其反，女生唾手可得獲表揚第三名。

中學升讀名校培正，畢業後直升浸會大專，未知是否錯選科目，或工程科滿額，竟被安排讀生物科，混混沌沌兩年後，轉讀紅磡工專建築系工程，幾經辛苦，獲一張毫不起眼之畢業文憑。未幾有機會參與一項大型屋邨建設工程，僱主是跨海而來之法國工程公司，起點職位是管工，年終評級加薪，晉升為總管，加薪幅度以倍計，這是生平第一次獲褒獎。工程告竣，獲地鐵公司聘請為工程督察 (Inspector)，俗稱幫辦，承建商稱我為黃大幫，由於工程表現良好，監督工程進度比預期加速完成，年終加薪，一般員工是一個勛積，我則獲工程總監大筆一揮，平添兩個勛積，且頒獎狀表揚我的工作表現，在港時及移

## ◆ 黃基全



民後懸掛廳中，夜闌人靜，孤芳自賞。

移民多倫多，由於冬季天氣寒冷，大部份工程僵著，遂由做工程鐵筆改為揸原子筆寫文章，2000年加入多倫多華人作家協會為會員，會長伍秀芳獨具慧眼，推舉我為作家協會編輯之一，由於工作優異，熱愛工作，獲頒“勞苦功高”獎牌，其間連續五年，被中華學藝誠邀為中小學作文比賽評判，亦獲褒揚，前後共頒與五尊獎牌。

手機 Mobilicity 徵求中文命名比賽，我以“無比聲”參賽，深覺名字有音譯亦有義譯，雖不入三甲，亦獲安慰嘉許狀。多倫多北面 Newmarket 市紐馬克 2009年時，Southlake Regional Health Centre 徵求中文譯名，我以音譯及義譯“秀湖”二字加入競賽行列，惜名落孫山，惟亦獲發一獎狀，嘉以鼓勵表揚，最後藉此機會，感謝文藝季贈我精美彩色山水畫，讚許筆者多年來筆耕。

◆ 作者簡介：多倫多華人作家協會理事，專欄作家。



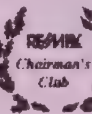
**RE/MAX**  
Brokerage

Goldenway Realty Inc.  
REALTOR  
Independently Owned & Operated

**Teresa Tsui**

Broker

**416-606-3083**



Email: [teresatsui@rogers.com](mailto:teresatsui@rogers.com)

Tel: 416-299-8199

Fax: 416-299-0482

3390 Midland Ave., Unit 8, Toronto, ON M1V 5K3  
15 Wertheim Court, Unit 103, Richmond Hill, ON L4B 3H7





**BRONTE**  
COLLEGE

加拿大宝迪学院



## 著名寄宿高中, 预科AP学院

- 创新的大学预科 (Pre-U) 和大学学分转移(AP)课程
- 快速强化9至12年级小班制顶尖中学课程
- 密集英文培训 (ESL)
- 雅思和AP课程的培训及考试中心
- 历届毕业生近100%成功进入北美及其他国家著名大学
- 每年四个学期, 1、2、7和9月开课

我们以最完善的课程,  
最优良的设备让学生发挥最大的潜能!

**[www.brontecollege.ca](http://www.brontecollege.ca)**

*If you are unable to attend, we welcome you to book your personalized tour at a future date.*

*Please contact us at 905-270-7788 ext.2000 or [admissions@brontecollege.ca](mailto:admissions@brontecollege.ca)*

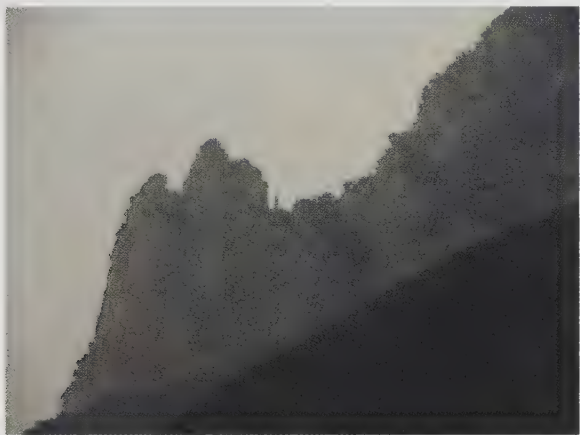
*88 Bronte College Court, Mississauga, Ontario, L5B 1M9 Canada*



成長路

## 一個繁忙的旅程(二)

我們坐的遊船名「長江貳號」，於一個月才下水，重一萬多噸，比起以往的遊船大一倍，但是船上的娛樂設施和可供玩樂的地方實在不多，但是每個房間的空間便比普通外國遊輪最相宜的房間大，還有一個獨立的小露台。由於我每次坐遊輪都是內艙，與外隔絕，今次能夠在自己房間欣賞岸上風景，頗為愜意。



巫峽的神女峯——峯上一枝如鉛筆頭的像便是神女像

長江是中華民族的搖籃，古文化的發源地。中國人在長江三峽裏進行着一項跨世紀的宏偉工程，三峽工程把三峽的水位提升至175米，兩岸有很多景色都淹沒了，但這偉大的工程竣工後，發揮防洪、發電、航運、供水灌溉等等的效益。三峽水電站是世界上至今最大的水力發電站。上船後的第二天早上，我們參觀在三峽旅遊線上的大型夢幻之旅——三峽人家。這是個自費項目，是中國首創原生態、場景式的大型民俗旅遊區。兩個小時的步行遊覽，白牆青瓦石板路、小橋流水吊腳樓、枯藤老樹喜鵲窩，奇石溶洞古堡城、盡入眼簾。有些姑娘在艇上唱着山歌、在溪邊洗衣服、年青男女在橋上吹簫談情、大型魚網捉魚謀生，融合着巴、楚文化和土家、峽江文化在一起。離開之前還有一場當地婚嫁禮儀表演，更邀請在場觀眾的參予，贏來大家的歡笑聲。之後遊船啓航經過長江三峽的第一峽——西陵峽。下午離船乘車到三峽大壩現場，我們先後到截流紀念園及兩個觀景台參觀，還有一個大壩的模型館。回船後，船長宣佈本來預備在晚飯前進入大壩的雙向五級船閘，被船閘調度推遲至晚飯後才開始，有些失望，因為日間會看得比較清楚。重要時刻來臨了，我們便到觀景台觀看。大閘一開，共有三艘船駛入去，我們的遊船是最大的，當全部進入以後，閘便關上了，水位上升的速度頗快，到了指定的高度，第二度閘便開了，船隻徐徐駛入，如是者，經過五級閘後，便完成整個過閘的程序。後來我們在自己房間的露台看入閘的情形，發現自己的手居然能夠觸摸到水壩旁邊的牆，能用的空間，真是計算到盡。

第三天早上先乘坐小型機動船去遊覽神農溪，再換乘小木船體會纤夫拉纤，大家都要穿上救生衣，每一艘小船都會有一位導遊小姐講解當地的生活文化，還會唱出傳統土家族的歌。在三峽工程之前，三峽灘多、灘險，船老大會親自操舵，纤夫們都是一絲不掛，闖灘拉纤，如同闖鬼門關，與死神搏鬥，現在此情不再了。回船後便開始進入長江三峽第二峽——巫峽。整個峽區奇峰突兀，怪石嶙

◆ 陸沛如



峽，很多峭壁如刀削。巫峽共有十二峰，船行的地方只可看見九峰，其中以神女峯最俊俏。以前水位只有五米的時候，會看到一線天的景象，大壩建成以後，水位上升至三十米，便變成了一片天。稍後遊船便經過長江三峽第三峽——瞿塘峽。瞿塘峽比巫峽短，但是氣勢最為雄偉峭壁。瞿塘峽至白帝城為終結，上岸到白帝城遊覽是一個自費節目，但由於知道要攀登二百多級台階，所以便沒有參加。

第四天是應該到酆都鬼城遊覽的，但我在零晨時份開始，又吐又瀉，患上腸胃炎，只好放棄了此日的節目，留在船艙裏休息，好不難受。

第五天一早便離開遊船，踏足重慶。首先我們到鵝嶺公園，內有蔣介石當年曾經住過的官邸。還在外觀人民大禮堂，和到重慶最繁華的鬧市、解放碑步行街購物。午飯後，便坐飛機回港，結束這六天長江三峽的旅程。



纤夫拉纤

現在回中國大陸遊覽，每到一處景點，都要相當昂貴的入場費。改革開放，就是旅遊業的收益已是非常可觀，若這些金錢能夠真的到達當地人民的手中，便可改善他們的生活質素，但可惜當中已不知被多少人剝削了。

我已經三十多年沒有去過澳門了，以前每次回港都想去走走，但每次都因某些原因去不成。今次因為一早就知道自己會去三次中國，所以便沒有打算增加旅遊點了，甚知道表哥說澳門現在有水舞間表演，值得一看。我聽聞說入場券難求，但他說有相熟朋友可以購到，於是乎又到澳門去走一趟。由於我覺得太勞累了，所以使用即日來回的方式。早上八時便上船，到達後便馬上到澳門觀光塔參觀，剛剛看到有遊客在玩「笨豬跳」，好不驚險。然後再到大三巴牌方，附近的街道真是旺盛得很利害，水泄不通，寸步難行。接着便趕返水舞間的場地，在看表演之前去看天幕，但這個橢圓形的天幕，動畫變化的速度，使我有些暈眩的感覺。水舞間的表演雖然精彩、高質素，但不是太特別，但我倒欣賞它的舞台設計，千變萬化，從有水而舞到無水而舞，頗為別緻。看完表演之後，乘船回到香港已經九時多了，吃過晚飯，回到家時倒頭便睡了。

一個月的假期在香港，先後去了四個不同的地方，認真充實，比在香港天天遊蕩踏實吧，不過就真的累不堪言。

◆ 作者簡介：教師、新聞翻譯及報導員。



# 35年,日本暢銷產品

## 克勞使他寧

### 綠藻多醣體複合食品

對預防各種成人病，服用一瓶（90天），見效率達90%以上，效果令人鼓舞，實非市面上一般同類產品可比擬。

#### 奇妙的綠藻多醣體

綠藻是浮游生物之一種，屬於單細胞植物，含豐富葉綠素，綠藻精也是綠藻的獨特成份，有益于健康的維持和疾病的治療，除了綠藻精之外，還有50%的蛋白質，20%的碳水化合物，5%的葉綠素和礦物質，維他命A、B1、B2、B6、C、葉酸及核酸等等，所以，綠藻乃是上天賜予的天然補品。

在日本，日健總本社對綠藻類的研究，經60年不懈努力，終於在一九七五年從綠藻中提煉出綠藻多醣體的稀有成份，核甘酸，並配合多種對人體有效成分如香菇精，大蒜精等制成了「克勞使他寧」(CHLOSTANIN)一系列產品。另外，岩本博士與WEISMAN研究所合作，成功開發了新產品，DUNALIELLA葉綠寶，天然胡羅卜素，日健公司的天然健康食品含有高度濃縮之核甘酸之，胡羅卜素，EPA，棕櫚油酸及花生四烯酸，可增強血小板的功能，抑制血栓，消除多餘脂肪及膽固醇，淨化血液，減輕心臟壓力，預防各種心臟病，關中風及癌癥均非常有效，并可增強身體免疫力，提高T細胞，B細胞及白血球的作戰能力，令細胞活潑及新陳代謝良好等作用。

由于綠藻多醣體的供銷顯著，先後經過多個國家及地區的醫學檢驗，並頒發專利權。由綠藻多醣體制成的「克勞使他寧」健康食品現已成為每日維護健康不可缺少的恩物。

克勞使他寧的生命綠藻多醣體有十分優秀之健康效果，主要：

- 強化人體之抵抗力及自愈力。
- 促進細胞之新陳代謝，對疾病預防及治療皆有良好效果。
- 能強化體內網狀內皮系統功能，增強抵抗力。
- 含葡聚糖能強化紅血球，並維持白血球正常狀態。
- 可淨化血液，加強造血作用，強化肝臟機能。



#### DUNALIELLA 葉綠寶

超級綠葉黃蔬菜「葉綠寶」是含有全球獨一無二之9CIS型天然B-胡羅卜素的技能性食品，「葉綠寶」的天然B-胡羅卜素是綠黃蔬菜中含有天然B-胡羅卜素最多的900倍，可以說是超級綠黃蔬菜。

預防適用範圍：

1、能預防癌癥及抑制癌癥轉移。天然B-胡羅卜素有讓癌細胞消失的作用，所以癌癥患者可以用來做治療的一種方法，現在接受抗癌藥物治療者，服用它可減輕副作用。

- 2、抗緊張壓力，提高學習能力，使腦筋更加聰明。
- 3、提高眼睛視網膜的機能，防止老花眼及防禦光過敏癥。
- 4、保護黏膜作用及活絡皮膚細胞，維護皮膚的正常化效果。
- 5、有抑制造成腦中鋒，心肌梗塞等原因之血栓的血管擴張因子及促進小腸機能活潑之膽汁排泄促進因子的存在。
- 6、可依身體所需，在體內變為維生素A，補充維生素A的不足。

注意：現時市面上售賣之所謂天然胡羅卜素產品，絕大部分為化學合成之胡羅卜，并非純天然產品，已證實對人體有害，因此選購時務需小心。

榮獲世界13個國家的專利安全保險保證，包括：日本、德國、美國、法國、意大利、香港、韓國、臺灣、澳洲、英國、新加坡、瑞士及以色列。

#### CHLOSTANIN GOLD 金寶

「金寶」是預防所有成人病的複合健康產品，其成份包括：

綠藻多醣體N-B-1.3葡聚糖、香菇精、紅花油、大蒜精、大豆卵磷脂、小麥胚芽油（天然維生素E）、芝麻油及梅肉精。

預防適用範圍：

高血壓－祛除血管中的膽固醇和中性脂肪。

動脈硬化困擾－驅除血管中的膽固醇和中性脂肪。

心臟病－血液污濁，功能淨化血液。

腦中風－強化血管。

糖尿病（富貴病）－飲食太好引起脂肪過多。

肝臟不好－綠藻和冬菇多醣體能提供肝臟細胞在新陳代謝中所需要的蛋白質及維他命，幫助解毒，儲營養，調節水份。

腎臟－腎是過濾血液的器官，金寶可淨化血液，不令腎增加負擔。

貧血－紅血球不足，需要良好蛋白質和維他命，「金寶」強化腸胃功能吸收營養，中風、風濕、神經痛、關節－因動脈硬化或蛋白質代謝產物引起，「金寶」能使血液維持弱碱性。

腰痛、肩酸痛、頭痛、疲勞、頭暈及手脚麻木等－活絡細胞，強化循環器官，促進血液循環繁榮功能。

用法用量：預防一天三粒，治療一天六粒以上。





# 烈治文山耆英會訊

終於告別嚴寒的冬天。正值春臨大地萬物欣欣向榮之際，為達成烈治文山耆英會的會友心願，首先選擇了“歡樂旅遊”往瀑布區一天逍遙遊。大家都非常踴躍參加，所以包了兩架旅遊大巴均告全滿。

第一站是往尼亞加拉Pillitteri酒莊參觀，並品嚐各類葡萄酒，又到達Picard's Peanuts試食各類果仁。期間似乎每個人都被那些美味可口的果仁吸引着，突顯了人性購物狂的一面。眾人都大包小包的買個不休，造就了Picard's Peanuts 的生意興隆。之後才遊覽Niagara-on-the-lake.



瀑布區湛山萬佛寺前留影

中午往湛山寺享用健康素食，當中有抽獎環節，是旅行社送出多份的禮物，大獎的是免費一天逍遙遊三份。在進行抽獎時充滿極度高昂的歡樂氣氛。因為不負眾望，人人有獎。只視乎大小獎品的分別。午膳後可自由行，觀光遊覽該寺院的各處風貌，及拍了大合照。

下午二時才正式往尼亞加拉大瀑布區去。雖然這景點差不多每年都有“到此一遊”

◆ 黃甘碧儀



的經歷，但仍是非常渴望再能欣賞其萬馬奔騰的氣勢，實在是百看不厭。因為美其名是世界奇景之一。在往湛山的路程上，還未看到激流的瀑布，遠遠就聽到雷鳴澎湃之聲。只可惜旅遊車只停泊在賭城外，令不好賭的一族要沿着高高的賭場側，吃力地向下步行，花了十五分鐘才行到瀑布區。隨即觀望兩面連綿不絕的激流由上而下傾入峽谷的大自然景象。而下面更是一片翠綠草木茂盛的美景，令人心身舒暢。先前吃力的步行勞累頓失，還可興奮地拿起相機不停地拍照。除了三五成群地拍，也拍下了“自己的內心世界”。

所謂左觀水，右觀木，其實欣賞瀑布的水流之外，更可觀看許多古樹與繁花。到處都是多姿多彩的“木本樹花”和“草本花卉”，尤其正在盛放的鬱金香，紅的、黃的、紫的，一大畝一大畝，令人目不暇給，嘆為觀止。能享受如此水光花色，也是人生一大樂事。

◆ 作者簡介：烈治文山耆英會會長



尼亞加拉區內留影



## 編後話

◆ 黃紹明

光陰似箭，轉眼又是樹綠花濃的夏日了。

這期詩意濃厚，更可說內容風格各有特色。詩可算是傳達感情的最簡（但不是最淺）文體，無論是古詩、格律詩、新詩以至打油詩，都有它各自的特點，愛好詩詞的讀者，看後是否像蘇軾所謂：「一詩換得二尖團」？（尖團即螃蟹）

城南舊侶君今期，如白居易見旅雁聲飢而感懷賦詩一樣，因事起意，把心頭的滋味，以筆見證難忘的「食態」，扣人心弦。夏天的來臨，作家們「鄉情」頓發，蘇紹興博士以廣州話排泄物俚語記趣。容易先生以俗語說雞，一些粵語俗話，外省人可能「一頭霧水」，但在廣東人而言，絕非「似是而非」，而讀者對他這麼多的烹雞方法，相信也認同袁枚所說：「養雞縱雞食，雞肥乃烹之。主人計自佳，不可使雞知。」了。

文藝季的宗旨，除了發揚中華文化外，還包括介紹外國優良的藝術極作。謝謝巴黎的張儀英女史給大家介紹達文西的最後傑作「聖安妮」。

下期將是本刊十五週年，亦欣逢黎炳昭七十華誕，歡迎作家和讀者來稿及參加「黎炳昭七十華誕晚會」，有關晚會詳情，請參閱刊內通告。

讓我們以熱烈的心情，期待上述慶典的來臨。



### 多倫多文藝季 TORONTO SEASON

出版：



黎炳昭藝術中心  
LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

Centre 1: 175 West Beaver Creek Rd., Unit 15  
Richmond Hill, Ont. Canada L4B 3M1

Centre 2: First Commercial Place  
4168 Finch Ave. East, Ph 83  
Scarborough Ont. M1S 5H6

督印：黎洗燕楣

編審：多倫多文藝季編審委員會

總編輯、美術總監：黎炳昭

執行編輯：黃紹明

顧問：梁楓

市場推廣及廣告：黎炳昭藝術中心

黎炳昭藝術發展基金會

香港太古城恆星閣平台P1004

香港區統籌：黎爾詩 Tel: 94700228

Publisher: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

Tel: (905) 472-8654

Fax: (905) 472-5815

Cell: (416) 456-6649

Email: toronto.season@gmail.com

Director: May Yin Mei, Lai

Edit & Screen: Toronto Season Editorial Committees

Editor in Chief: Michael Bing Chiu, Lai

Executive Editor: Samuel Wong

Art Director: Michael Bing Chiu, Lai

Consultant: Leung Fung

Advertising & Marketing: Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.  
& Lai Bing Chiu Art Foundation Ltd.

Graphic Design: Jennifer Wong

免費索閱處：加拿大黎炳昭藝術中心 Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. (Canada)

香港黎炳昭藝術發展基金會 Lai Bing Chiu Art Foundation Ltd. (Hong Kong)

香港凱沙畫廊 Elsa Art House (Hong Kong)

加拿大及香港各廣告客戶 All Advertisement Sponsors

**NOTE:** The opinions expressed herein are those of the respective authors and not necessarily those of Toronto Season Editorial Committees or Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. Toronto Season will not be liable for any damages and or losses, howsoever sustained, as a result of the reliance on or use by a reader or any other person of any of the information, opinions or products expressed, advertised or otherwise contained herein. Where appropriate, professional advice should be sought. This magazine has been written on the basis of information and materials provided. The editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd. do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and the opinions expressed and or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinions of the editors, Toronto Season and Lai Bing Chiu Arts Centre Ltd.

All copyrights reserved.





黎炳昭藝術中心

LAI BING CHIU ARTS CENTRE LTD.

黎炳昭

# 兒童畫 素描 水彩畫

全部課程均由黎炳昭先生設計及指導

上課時間

(烈治文山畫室)

THU	5:00 P.M. - 6:15 P.M.
FRI	5:00 P.M. - 6:15 P.M.
SAT	10:30 A.M. - 12:00 Noon
SAT	2:00 P.M. - 3:15 P.M.
SUN	10:00 A.M. - 11:15 A.M.

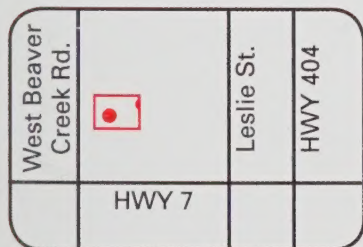
(士嘉堡畫室)

SAT	4:00 P.M. - 5:15 P.M.
SAT	5:30 P.M. - 6:45 P.M.
SUN	2:00 P.M. - 3:15 P.M.

烈治文山及士嘉堡中心同時招生

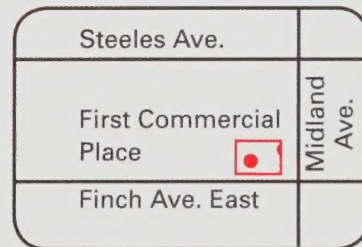
查詢電話：(905) 472-8654

Mobile: (416) 456-6649



烈治文山  
175 West Beaver Creek Rd.  
Unit 15, Richmond Hill,  
Ontario L4B 3M1

士嘉堡分校  
4168 Finch Ave. East,  
First Commercial Place,  
PH83, Scarborough  
Ontario M1S 5H6



多倫多文藝季逢一月、四月、七月、十月出版 免費贈閱  
多倫多文藝季合唱團練習時間 逢星期三上午十時半至十二時半



香港凱沙畫廊兒童畫班

太古城恆星閣平台P1004  
黎爾書Tel: 93038371





# F.G. Hardwood Flooring

F.G. Hardwood Flooring 是加拿大知名地板批發商，  
擁有國內大型生產基地，自有工廠，常年供應！

## 現大量庫存 廠家直銷 質量保證

### 主營：

北美紅橡，白橡，硬楓

手抓紋 仿古 實木 復合

Brazilian Cherry (巴西櫻桃木)

Brazilian Teak (柚木)

加拿大產楓木，橡木

實木復合地板

強化地板

大量裝修輔料，收口條，

門綫，底墊等

多種顏色及面層可供選擇！



歡迎各地板商，建築商，承包商，裝修師傅，个体商户等前来選購！

機會難得，預購速從。歡迎致電：905 479 1110

地址：2600 John Street, Unit# 206, Markham, ON. L3R 3W3